



Universidad
Zaragoza



Facultad de
Filosofía y Letras
Universidad Zaragoza

Trabajo Fin de Máster

Máster universitario en
Traducción de textos especializados

Condiciones generales de un contrato mercantil de
compraventa internacional

Autor

Jorge Maestre Marín

Director

D. Ignacio Vázquez Orta

Facultad de Filosofía y Letras
Noviembre de 2012

ÍNDICE

Introducción	3
1. Análisis extra e intratextual.	5
2. Plan de documentación	11
3. Texto original y traducción.....	16
4. Problemas y estrategias	33
5. Conclusiones	37
6. Bibliografía	39
7. Anexo: Texto omitido del encargo original.....	41

Introducción

El presente documento recoge la memoria del proyecto de fin de máster de Traducción de textos especializados. Para su elaboración se han tenido en cuenta las recomendaciones y especificaciones publicadas en los documentos publicados por la Universidad de Zaragoza y, con el fin ajustarse a los requisitos de extensión estipulados en dicha normativa se han eliminado algunos párrafos que ya habían sido traducidos. Aun así el texto original alcanza las 3 440 palabras (3 484 en el texto meta); una mayor reducción de la extensión habría mermado el interés del contenido de esta memoria.

Mi formación previa en Derecho fue un factor decisivo para determinar el ámbito de la especialidad en el que se enmarca este Trabajo de fin de. La elección de la lengua origen (el inglés) también sea justifica por un mayor dominio de este idioma. El texto seleccionado corresponde al título «General Terms and Conditions» incluidos al final de un manual técnico de una planta asfáltica de la empresa alemana Benninghoven GmbH & Co. Se trata de un encargo real de traducción elaborado para la empresa Trasluz en el marco del programa de prácticas de este máster y presenta una gran riqueza de léxico propio del ámbito comercial y jurídico.

La internacionalización de las operaciones comerciales no es un hecho novedoso sino que se encuentra plenamente consolidado como base del fenómeno de la globalización que ha caracterizado el final del siglo XX y que en la actualidad mantiene plenamente su vigencia. En este contexto resulta evidente la necesidad de traducir este tipo de documentación a uno o varios idiomas y resulta razonable contemplarlo como un posible ámbito de especialización del traductor.

Al abordar la realización del presente trabajo se ha procurado aplicar los conocimientos adquiridos en las diversas asignaturas cursadas durante la realización del máster y de manera más directa aquellos relacionados con las asignaturas de Metodología de la traducción especializada, Técnicas de expresión escrita en español, Traducción de textos legales, administrativos y económicos y Herramientas informáticas documentales.

1. Análisis extra e intratextual.

Antes de iniciar la labor de traducción resulta imprescindible realizar un ejercicio de reflexión acerca de las características del texto original que permita la correcta contextualización de este, así como la detección de posibles dificultades y problemas de forma que se garantice un enfoque adecuado del proceso de traducción. A tal efecto se ha tomado como referencia el sistema propuesto por Christiane Nord en *Text Analysis in Translation* (1988).

ANÁLISIS EXTRATEXTUAL

El texto seleccionado pertenece a la esfera jurídica y se enmarca dentro del género de contrato, en concreto del ámbito mercantil y más específicamente se corresponde con una compraventa internacional de bienes y servicios. El medio empleado para el acto comunicativo es escrito.

Se trata de un extracto perteneciente a un documento más amplio que en su versión íntegra, además de las *Condiciones generales* aquí presentadas, incluye las especificaciones técnicas de una planta asfáltica (descripción de producto y servicios con fines informativos) y las *Condiciones de pago y envío*. Debe tenerse en cuenta que en los párrafos excluidos se establecen las características de los productos que conforman el objeto del contrato y otros aspectos que son parte esencial del mismo. Aunque la estructura del contenido responde a un orden de presentación coherente, se aparta de las convenciones del género en cuanto a que ni en este fragmento ni en los elididos se establece la identidad de las partes (que generalmente aparece en las cláusulas iniciales del contrato) ni se prevé un espacio reservado a sus firmas al final del texto (si bien, como apunta Alcaraz, no se trata de un requisito indispensable para la validez del contrato).

El propósito de este tipo de enunciados es el de documentar y crear un vínculo legal entre las partes firmantes del documento, por lo que cabe identificar una vocación performativa que solo llegará a realizarse en el supuesto de que tanto el emisor como el receptor acepten el contenido. En contraposición al mero acuerdo verbal, la formalización por escrito de la voluntad de las partes simplifica en gran medida los posibles litigios suscitados por reclamaciones de incumplimiento. El documento establece las obligaciones y responsabilidades asumidas, otorga derechos y estipula limitaciones y exenciones de la responsabilidad para ambas partes. De esta manera se comprende el afán de exhaustividad encaminado a garantizar una única interpretación posible del texto, limitando la posible participación del receptor mediante la exégesis.

El uso de la primera persona del plural (p. ej. «We retain ownership», «unless we declare this expressly»...) denota que el documento no es fruto de un proceso de negociación entre ambas de las partes, sino que emana de una de ellas (el vendedor, Benninghoven GmbH & Co., es el emisor) y se dirige a la otra (un comprador sin especificar es el receptor). La existencia de modelos de contrato redactados unilateralmente por el vendedor resulta muy común en el ámbito del comercio internacional ya que permite agilizar todo el proceso de compraventa mediante la supresión de una fase de negociación que suele prolongarse en el tiempo y durante la cual podrían surgir desacuerdos que dificultarían el éxito de la operación. Esta agilización de plazos también representa un ahorro en los costes económicos que estos procesos de negociación conllevan. Con frecuencia la existencia de contratos *tipo* redactados unilateralmente (por lo general, el vendedor) denota que esta parte ostenta un mayor poder de negociación, hasta el punto de estar en disposición de imponer al comprador las condiciones de la venta (calidades, cantidades, precio y forma de pago, forma de envío, plazo de entrega, garantía...). Por el contrario, cuando ambas partes poseen un peso similar en la transacción la redacción suele ser fruto de un proceso de acuerdo mutuo. Posiblemente este modelo de contrato fue creado para ser empleado en todas las operaciones de compraventa del producto en cuestión.

En este caso no existe identidad entre el emisor (Benninghoven GmbH & Co., persona jurídica) y el autor del texto. En el seno de las empresas multinacionales es frecuente que la elaboración de estos documentos sea asumida por el personal especializado de los departamentos jurídicos (internos o externos) debido a su carácter especializado y técnico. Se presumen en el receptor los conocimientos jurídicos y comerciales necesarios para la correcta comprensión. Resulta frecuente que el comprador sea lego en la materia y acabe sometiendo el contrato a la valoración de su asesor legal a quien cabría contemplar como auténtico receptor del documento. El emisor del encargo de traducción es una empresa de traducción (Trasluz).

Dado que el emisor y el receptor no comparten una misma lengua surge la necesidad de traducir este tipo de documentos ya que el comprador rehusará contraer obligaciones y asumir responsabilidades en base a un texto que no ha comprendido en su totalidad.

Cabe preguntarse si el texto original se redactó en inglés o, si por el contrario, nos encontramos ante una traducción al inglés de un original alemán. Esta segunda opción se presenta como la hipótesis más probable y la inconsistencia al aplicar las estrategias de traducción permitiría explicar la evidente disparidad al citar leyes alemanas que en ocasiones aparecen identificadas solo por sus siglas en alemán (p. ej. BGB), otras veces traducidas al inglés (*Product Liability Act* por *Produkthaftungsgesetz*), a veces introduciendo la explicación de que se trata de una ley alemana (*German Code of Civil Procedure*) y en el caso de HGB (*German Commercial Code*) recurriendo al doblote para explicar entre paréntesis que se trata del Código de comercio alemán. Al carecer de los fundamentos de alemán necesarios no ha sido posible identificar en el texto inglés posibles calcos sintácticos o gramaticales idiomáticos que reforzasen esta teoría.

Aunque no se conoce en qué momento se redactó el texto, sí aparece una fecha de entrada en vigor «Effective: June 2008». Para el traductor se trata de un parámetro de cierto interés en relación con la selección del léxico (p. ej. es posible documentar *Gross imprudence* como *Imprudencia temeraria* en varios diccionarios especializados, sin embargo la reforma del Código Penal de 1995 suprimió este concepto del ordenamiento jurídico español y lo sustituyó por el de *imprudencia grave*. Así, el hecho de que la fecha de entrada en vigor del texto sea 2008 invita a adoptar el léxico empleado en el ordenamiento jurídico vigente en ese momento). Cabe asumir que el lugar de redacción o emisión coincide con el de la empresa vendedora (Alemania). Desde un punto de vista jurídico, estas variables de tiempo y lugar cobran especial relevancia en la medida en la que a lo largo del texto aparecen referencias a normativa y legislación cuya eficacia está acotada a un territorio y periodo determinado. Además, estos factores pueden llegar a jugar un papel decisivo en la resolución de posibles disputas entre las partes. Desde el punto de vista comercial estos parámetros también son relevantes ya que se mencionan conceptos (como el IVA) susceptibles de variar en el tiempo o de divergir entre territorios.

ANÁLISIS INTRATEXTUAL:

Bajo diversos epígrafes, el texto se estructura en párrafos que suelen corresponderse con cada una de las cláusulas que conforman el contrato. Esta distribución de la información se apoya en el uso de elementos suprasegmentales como los numerales romanos y la negrita en cada uno de los diversos epígrafes o numerales árabes para el clausulado.

Como resulta habitual en este género literario, el registro empleado se caracteriza por el formalismo como se aprecia en la predilección de *shall* frente a *will*, favoreciendo un estilo arcaizante y formulado (el *frozen style* al que se refería Danet en 1985). Otro rasgo típico de la jerga legal anglosajona es el uso de dobletes tautológicos y en este fragmento aparece «Any and all» hasta en dieciocho ocasiones.

Destaca el uso reiterado de mayúsculas aplicadas a sustantivos comunes, bien para singularizar términos como «Terms of Delivery and Payment», «the Customer», «Supplier», «Sales Terms and Conditions» o para destacar elementos relevantes en los títulos.

El hecho de que el enunciado del documento establezca las obligaciones adquiridas por cada una de las partes justifica el afán de exhaustividad y de detalle al describir circunstancias o condiciones susceptibles de alterar el alcance de estas. Así lo constata la presencia de términos y expresiones como «we reserve», «exclusion of liability», «is void», «is excluded» u «only valid», la abundancia de verbos performativos («is responsible», «agreed», «apply», «accept», «is obligated», «entitled», «we undertake»...), estructuras del tipo «Including but not limited to» y de indicadores condicionales o de hipótesis (*provisos*) (p. ej. «If the Customer violates», «If the shipment is delayed», «In the event of/that», «unless», «in order to be», «provided it has not»...). También es reseñable el uso de oraciones de relación causal construidas en torno a la locución *insofar as* (p. ej. «Insofar as liability of our managers and/or senior executives is excluded or limited...»).

El tiempo verbal predominante es el presente de indicativo (p. ej. «we retain», «apply», «we do not accept», «he is entitled»...) aunque también abunda el uso del auxiliar *shall* que otorga valor de futuro y de mandato (p. ej. «shall prevail», «shall be shown», «shall be borne», «shall be entitled»). Resulta también habitual el empleo de modificadores modales epistémicos («may be made», «we can claim», «we can waive») y deónticos («must be confirmed»).

Se distingue el uso de dos familias de léxico distintas aunque estrechamente relacionadas: la comercial y la legal. Como ejemplo de léxico comercial cabe citar: *ex-works, order confirmation, payment default, sub-supplier u order confirmation*. Como ejemplos de léxico típicamente legal aparecen: *accrue, force majeure, enforceable, vicarious agents, commingling, binding quotation, liability, contractual commitment, negligence, be borne, reasonably foreseeable damages, claims, counterclaims, set-off claims, withdraw form the contract, threat of refusal...*

Destaca el uso de expresiones fijas y compuestos nominales propios del ámbito que nos ocupa como «withdraw from the contract», «reasonably foreseeable damages», «completion of the contract», «gross negligence», «payment due date» o «negligence of duty» que no siempre encuentran una correspondencia directa en castellano. También resulta de interés el uso de premodificadores sencillos («successful performance», «additional expenses»...) y múltiples («grossly negligent breach of contract», «significant contractual obligations», «significant outside products», «delayed operational procedures»...).

En una primera lectura se percibe que brevedad y prolijidad se alternan en la composición de las frases que integran el texto. En el punto 7 de «VIII Warranty for Defects and Deficiencies – General Liability» se aprecian estructuras sintácticas hipotácticas complejas (introducidas mediante conectores como «for which») e interposición de incisos que exigen una mayor atención del lector para su correcta comprensión (p. ej. «the Customer is entitled, after the end of a reasonable grace period determined by him, to demand a reasonable reduction in price »). Por lo general la brevedad de las construcciones gramaticales redundará en favor de la claridad del texto mientras que la reiteración y el uso de listas se erigen como herramientas encaminadas a evitar la ambigüedad y vaguedad de las cláusulas.

2. Plan de documentación

Información necesaria	Lugar y ruta de búsqueda	Ejemplo de información encontrada (referencia)
1. Texto original (en inglés)	1. Documentación del encargo	<p>El texto original se ha facilitado junto con el encargo de traducción mediante correo electrónico.</p> <p>Dado que el emisor del texto original es una empresa alemana, se ha comprobado la posible existencia de una versión de este mismo documento en alemán, pero la búsqueda por Internet no ha tenido éxito. La persona responsable de la empresa de traducción que ordena el encargo tampoco dispone de información al respecto. Por este motivo se asume que el texto original fue redactado en inglés y que por lo tanto no nos encontramos ante una traducción del alemán al inglés.</p>
2. Obras relacionadas	<p>1. Internet (Google: "Benninghoven GmbH")</p> <p>2. Internet (Google: "Planta asfáltica")</p> <p>3. Biblioteca personal.</p>	<p>1. Página de internet de la empresa emisora del texto original: http://www.benninghoven.com/index.php?option=com_content&task=view&id=13&Itemid=27</p> <p>2. Varias páginas sobre plantas asfálticas: http://www.elsan.es/Plantillas/SuperPlantilla.aspx?IdA=1&IdF=20&idM=43&nvl=1 http://www.emsamaquinaria.es/maquinaria-nueva/plantas-asfalticas http://www.emsamaquinaria.es/maquinaria-nueva/plantas-asfalticas http://www.monografias.com/trabajos93/plantas-asfalticas/plantas-asfalticas.shtml</p> <p>3. Pajares Jiménez, José Antonio. Código Civil. Ed. Civitas (2011). Artículos 1.445 y siguientes, artículos 1.732 y siguientes.</p>

	<p>4. Internet: (Web del Boletín Oficial del Estado → “transporte terrestre”, “Código de Comercio”)</p> <p>5. Internet (Google → “Compraventa internacional mercancías”)</p>	<p>4. Texto de la ley 15/2009 que regula el transporte terrestre de mercancías en España. http://www.boe.es/legislacion/legislacion.php?frases=no&campo[0]=ID_SRC&dato[0]=&operador[0]=and&campo[1]=DEROG&operador[1]=and&campo[2]=TIT&dato[2]=transporte+terrestre&accion=Buscar&checkbox_solo_tit=S&operador[2]=and&page_hits=40&sort_field[0]=PESO&sort_order[0]=desc&sort_field[1]=ref&sort_order[1]=asc</p> <p>5. Código de Comercio http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1885-6627&tn=1&p=20111011#art330.</p> <p>1. Convención de las Naciones Unidas sobre Compraventa Internacional de Mercaderías (disponible en español y en inglés) http://www.uncitral.org/pdf/spanish/texts/sales/cisg/V1057000-CISG-s.pdf http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/sales/cisg/CISG.pdf</p>
3. Artículos especializados	<p>1. Internet: Google → “Contratación internacional”</p> <p>2. Internet Google → “Contrato de compraventa internacional”</p> <p>3. Internet Google → “Compraventa internacional mercancías”</p>	<p>1. Documento de Caja Astur sobre la Contratación Internacional (www.cajastur.es/empresas/productos/archivos/fichero300_2.pdf)</p> <p>1. Informe sobre el contrato de compraventa internacional redactado por Cuatrecasas para el ICEX http://www.icex.es/contratacioninternacional/CONTRATO.pdf</p> <p>1. Artículo en Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Compraventa_internacional_de_mercanc%C3%ADas</p> <p>2. Artículo en Web especializada: http://www.centrodeconocimiento.com/Mecapago/ci/7contratocompraventainternacional.htm</p> <p>3. Artículo en Web especializada: http://www.bolsayeconomia.es/el-contrato-de-compra-venta-internacional.html</p>

	3. Internet → Google → “Incoterms”/”ex works”	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tabla resumen de incoterms http://www.i-b-t.net/incoterms.html 2. Artículo en inglés sobre incoterms http://wiki.answers.com/Q/What_is_the_precise_definition_of_business_transaction_terms_EX-SITE_LOT_LOC_EX-WORKS_FOB 3. Artículo en inglés sobre Incoterms http://albwheelsup.com/logistics-resources/incoterms/
4. Textos paralelos en inglés	<p>1. Internet (Google → “Terms and Conditions” → selección de aquellos textos relativos a compraventa de empresas industriales del ámbito UE).</p> <p>2. Internet Google → British Corpus</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. «General Terms and Conditions» de la empresa alemana BV Trading. De interés ya que el mismo texto puede consultarse en español: http://www.bvtrading.com/index.php?option=com_content&view=article&id=21&Itemid=27 2. Modelo de «General Terms and Conditions for Plant, Machinery, Equipment, Containers and Accessories including any Assembly or Installation Work». De interés ya que, al igual que en el texto del encargo, el objeto del contrato es una planta industrial y el servicio de montaje de esta. http://www.messer.at/Geschaeftsbedingungen/AGB_f_r_Anlagen_englisch.pdf 3. Modelo de «General Purchasing Terms and Conditions» de la empresa Iveco: http://es.scribd.com/doc/88318223/18-0001-General-Purchasing-Terms-and-Conditions 4. Modelo de «General Terms and Conditions for Turbines and Steel Water Plants» de la empresa alemana Wb Wasserkraft http://www.wb-wasserkraft.de/flash/en/downloads/General%20Terms%20and%20Conditions.pdf <p>1. British Corpus: http://bnc.bl.uk/saraWeb.php?qy=commingle&mysubmit=Go</p>

5. Terminología especializada (definiciones en inglés)	1. Internet	<p>1. Diccionario online: http://www.wordreference.com/definition/</p> <p>2. Diccionario jurídico en inglés: http://dictionary.law.com/</p> <p>3. Diccionario jurídico en inglés: http://dictionary.findlaw.com/</p> <p>4. Diccionario jurídico en inglés: http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/</p> <p>5. Diccionario de términos comerciales http://www.allbusiness.com/glossaries/business/4941806-1.html#axzz2B5ZyLmqX</p> <p>6. www.onelook.com</p>
6. Equivalencias (diccionarios multilingües)	<p>1. Biblioteca de la facultad de Derecho de Zaragoza (Ej. <i>Commingle, withdraw, gross negligence, quote, without prejudice, completion of a contract, default, default of payment, claim, obstacle, refusal, wear and tear, take back, lien, accrue</i>)</p> <p>2. Internet</p>	<p>1. Alcaraz, Enrique y Hugues, Brian. <i>Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales</i>. Ariel 1996.</p> <p>2. Alcaraz, Enrique y Hugues, Brian. <i>Diccionario de términos jurídicos</i>. Ariel 2007.</p> <p>3. Dahl, Henry y Marull, Horacio. <i>Diccionario jurídico</i>.</p> <p>4. M. Kaplan, Steven. <i>Wiley's English/Spanish and Spanish/English Legal Dictionary</i>.</p> <p>1. Diccionario jurídico online: http://www.wordreference.com/enesl/</p>
4. Equivalencias en español (diccionarios e información en español)	<p>1. Internet</p> <p>2. Biblioteca de la facultad de Derecho de la Universidad de Zaragoza</p>	<p>1. Diccionario RAE: http://www.rae.es/rae.html</p> <p>2. Fundeu (uso del español): http://www.fundeu.es/vademecum-A-a-si-mismo-asi-mismo-asimismo-3123.html</p> <p>3. Diccionario panhispánico de dudas http://lema.rae.es/dpd/</p> <p>1. Fabra, Germán. <i>Diccionario jurídico básico</i>. Neo ediciones</p> <p>2. Gómez de Liaño, Fernando. <i>Diccionario jurídico</i>. Fórum</p>

<p>8. Textos paralelos en español</p>	<p>1. Internet Google (páginas de España) → “modelo de contrato de compraventa internacional”.</p> <p>2. Internet Google (páginas de España) → “marcado CE”</p> <p>3. Internet</p>	<p>1. http://mediodeintercambio.blogspot.com.es/2010/05/modelo-de-contrato-de-compraventa.html</p> <p>2. http://www.cuadernalia.net/modelo-de-contrato-de-compraventa</p> <p>3. http://www.comercio-exterior.es/es/action-herramientas.herramientas+cat-27+her-150+pag-3/Herramientas+de+comercio+exterior/Contrato+de+compraventa+internacional.htm</p> <p>4. http://www.jurisint.org/doc/orig/con/en/1999/1999jiconen1/1999jiconen1.pdf</p> <p>5. http://www.legalcontrol.com/contratos.php</p> <p>1. http://www.aenor.es/aenor/certificacion/seguridad/seg_marcadoce.asp</p> <p>2. http://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Departamentos/IndustriaComercioTurismo/Documentos/docs/Areas/SeguridadIndustrial/MarcadoCE/guia%20marcado%20CE%20dp2.pdf</p> <p>1. Corpus RAE (frecuencia de uso): http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?MfcISAPICommand=buscar&tradQuery=1&destino=0&texto=demora+en+el+pago&autor=&titulo=&ano1=&ano2=&medio=1000&pais=9&tema=1000</p> <p>2. Google Académico (frecuencia de uso) http://scholar.google.es/scholar?q=%22demora+en+el+pago%22&btnG=&hl=es&lr=lang_es&as_sdt=0</p>
---------------------------------------	--	--

3. Texto original y traducción

General Terms and Conditions

I Validity

1. Our Terms and Conditions apply exclusively, and we do not accept Terms and Conditions that conflict with or deviate from our Terms and Conditions, unless we have expressly agreed to their validity in writing. Our Sales Terms and Conditions also apply in the event that we unconditionally effect delivery to the Customer knowing that the Customer's Sales Terms and Conditions conflict with or deviate from our sales terms and conditions.
2. Any and all agreements, which shall be made between us and the Customer for the purpose of carrying out the contract, shall be set down in writing in this contract.
3. Our Sales Terms and Conditions shall also apply to any and all future business transactions with the Customer.
4. Any and all previous Delivery and Payment Terms and Conditions of the Supplier shall no longer be effective.

II Quotations and Accompanying Documentation

1. Our quotations are free of charge only in the event of a conclusion of a contract.
2. We retain exclusive ownership and copyright for any and all documentation, including but not limited to illustrations, drawings, and calculations. Such documentation may not be reproduced or made available to third parties.
3. Insofar as the Customer designates drawings or plans made available to us as confidential, such documentation may be made available to third parties only with his express approval.
4. Any and all illustrations, drawings, weights and/or measurements contained in our documentation are only approximate, provided it has not been expressly stipulated that they are binding.
5. Our quotations are subject to change without notice and are not binding, provided that it has not been expressly stipulated that they are binding quotations. In order to be officially accepted, any and all orders by the Customer must be expressly confirmed in writing by us.
6. Unless there is any indication to the contrary in our quotation, the commitment period of our binding quotations is one week. Orders based on such binding quotations, can be accepted by us within a time limit of 4 weeks.

III Scope of the Delivery

1. With regard to the scope of the delivery, our written order confirmation shall prevail, but, in the event of a binding quotation, which was accepted "within the time limit, this quotation shall prevail.
2. Supplementary agreements and changes must be confirmed by us in writing.

Condiciones generales

I Validez

1. Se aplicarán exclusivamente nuestras Condiciones generales; no aceptamos condiciones generales que contravengan o se aparten de nuestras Condiciones generales salvo que de manera expresa admitiésemos su validez por escrito. Nuestras Condiciones generales también serán aplicables aun en el caso de que efectuásemos la entrega al Cliente sabiendo que las condiciones generales del Cliente contradecían o se apartaban de nuestras Condiciones generales de venta.
2. Cualquier acuerdo que se alcance entre el Cliente y nosotros con la finalidad de cumplir el contrato deberá ponerse por escrito en el presente contrato.
3. Nuestras Condiciones generales también serán aplicables en cualquier transacción comercial futura con el Cliente.
4. En adelante cualesquiera condiciones generales y de entrega previas del Proveedor quedarán sin efecto.

II Presupuestos y documentación complementaria

1. Nuestros presupuestos se entenderán sin coste únicamente en caso de celebración de un contrato.
2. Conservamos la propiedad exclusiva y el derecho de copia de cualquier documentación incluidas, entre otras, las ilustraciones, los dibujos y los cálculos. Dicha documentación no puede reproducirse o distribuirse a terceros.
3. En la medida en que el Cliente determine la confidencialidad de los dibujos y planos que nos facilite, la puesta a disposición de terceros de dicha documentación se realizará únicamente con su consentimiento expreso.
4. Cualquier ilustración, dibujo, peso o medida contenidos en nuestra documentación son meramente estimativos siempre que no se haya estipulado de manera expresa su carácter vinculante.
5. Nuestros presupuestos son susceptibles de ser modificados sin previo aviso y no son vinculantes salvo que expresamente se hubiese estipulado lo contrario. Para su aceptación definitiva todos los pedidos del Cliente deben haber sido confirmados por nosotros de manera expresa por escrito.
6. Salvo que en nuestro presupuesto se indicase lo contrario, el plazo de validez de nuestro presupuesto vinculante es de una semana. Los pedidos basados en dichos presupuestos vinculantes pueden ser aceptados por nosotros en el plazo límite de 4 semanas.

III Alcance de la entrega

1. En relación al contenido de la entrega prevalecerá nuestra confirmación de pedido por escrito, pero en el caso de un presupuesto vinculante que hubiese sido aceptado dentro del plazo límite prevalecerá dicho presupuesto.
2. Los acuerdos complementarios y las modificaciones deberán ser confirmados por nosotros por escrito.

IV Price and Payment Terms

1. Provided that the order confirmation does not state anything to the contrary, our prices shall be understood "ex works" and exclusive of packaging, which shall be invoiced separately.
2. Provided that no agreement to the contrary has been made, any and all additional costs for loading, installing and roll-out, obtaining special official permits and/or fulfillment of official requirements shall be borne by the Customer.
3. The statutory VAT is not included in our prices; the statutory VAT as valid on the date of the invoice shall be shown separately on the invoice.
4. The deduction of any and all discounts must be agreed upon separately and in writing.
5. The Customer is obligated to pay for the goods before they are delivered. The goods shall not be delivered before receipt of payment. Place of fulfillment for payment is our legal domicile. 30 days after receipt of our invoice, the Customer shall be considered in payment default.
If the delivery of the goods is delayed upon request of the Customer, this does not change the payment due date.
6. If the Customer defaults on the payment, we shall be entitled to charge default interest at the rate of 8 % above the basis interest rate according to §247 BGB. In the event that we can prove a higher rate of damages due to payment default, we shall be entitled to make the applicable claims. However, the Customer shall be entitled to prove to us that no damages or considerably smaller damages were the result of the payment default.
7. The Customer has the right to make set-off claims or withhold payment only if his counterclaims have been legally established, are uncontested, or have been acknowledged by us. Additionally, withholding payment is dependent on whether the counterclaim is based on the same contractual relationship. The shortfall of considerable parts of the delivery does not entitle the Customer to withhold payment in whole or in part.

V Term of Delivery

1. The term of delivery as stipulated by us shall commence with the sending of the order confirmation, but not before any and all documentation, permits, and releases, which are to be obtained by the Customer, have been furnished and the agreed upon payment has been made.
2. This term of delivery shall be considered as complied with if the object of delivery has left the factory or it has been advised that it is ready to be delivered prior to the end of this term of delivery.

IV Precio y condiciones de pago

1. Siempre que en la confirmación del pedido no se estipulase nada en sentido contrario, nuestros precios se entenderán *ex works* (en fábrica) y no incluyen el empaquetado, que se facturará por separado.
2. Salvo que se hubiese alcanzado un acuerdo en sentido contrario, todos los costes adicionales de carga, instalación y puesta en marcha, obtención de permisos oficiales especiales y del cumplimiento de requisitos oficiales serán por cuenta del Cliente.
3. Nuestros precios no incluyen el IVA. El IVA reglamentario vigente a fecha de la factura se detallará por separado en dicho documento.
4. La deducción de cualquier descuento deberá acordarse por separado y por escrito.
5. El Cliente queda obligado a pagar las mercancías con anterioridad a su entrega. Las mercancías no se entregarán antes del recibo del pago. El lugar de cumplimiento del pago es nuestro domicilio legal. Transcurridos 30 días de la recepción de nuestra factura se considerará al Cliente en situación de impago.
El aplazamiento de la entrega de la mercancía a petición del cliente no modifica la fecha de vencimiento del pago.
6. En caso de mora en el pago por parte del Cliente, tendremos derecho a cobrar intereses de demora a un 8 % sobre el tipo de interés básico conforme al §247 del BGB (Código civil alemán). En el caso de que pudiésemos demostrar una tasa superior de daños derivados de la mora en el pago, tendremos derecho a formular las reclamaciones pertinentes. Sin embargo, el Cliente tendrá derecho a demostrar que no se produjeron daños derivados de la mora en el pago o que estos fueron sustancialmente menores.
7. El Cliente solo tendrá derecho a formular reclamaciones de compensación o a retener el pago si sus reconvenciones tuviesen fundamento legal, no fuesen impugnadas o fuesen admitidas por nosotros. Además, la retención del pago dependerá de si la reconvención se basase en la misma relación contractual. La entrega incompleta a falta de una parte considerable del envío no conferirá al Cliente el derecho a retener el pago en todo o en parte.

V Plazo de entrega

1. El plazo de entrega estipulado por nosotros dará inicio con el envío de la confirmación del pedido, pero nunca antes de que toda la documentación, permisos y autorizaciones que deban ser obtenidos por el Cliente hayan sido facilitados y se hubiese satisfecho el pago convenido.
2. Este plazo de entrega se considerará cumplido si el objeto del envío hubiese salido de fábrica o se hubiese informado de que está listo para su entrega con anterioridad a la finalización de este plazo de entrega.

3. Terms of delivery shall be extended to a reasonable degree in the event of measures within the scope of labor disputes, including but not limited to strikes and lockouts, as well as in the event of unforeseen obstacles, which are beyond the control of the Supplier, provided that it can be proven that such obstacles have a significant effect on the completion and/or delivery of the object of delivery. This also applies if the stipulated circumstances occur in connection with our sub-suppliers. The same shall apply if the circumstances as stipulated hereinabove occur during an already existing delay in term of delivery. The Customer shall be informed as soon as possible with regard to the beginning and end of such obstacles. Liability for damages due to delay in performance is limited to reasonably foreseeable damages.
4. If, after we have already delayed performance, the Customer sets a reasonable grace period with the threat of refusal, and the grace period ends without successful performance fulfillment, he is entitled to withdraw from the contract. Claims for damages because of non-fulfillment are limited to the Customer's foreseeable damages; otherwise, the damage liability is limited to the value of the delivery.
5. Compliance with our delivery obligation assumes the timely and orderly fulfillment of the Customer's obligations. In particular, delayed payments by the Customer shall lead to delayed operational procedures, which shall inevitably have an effect on the term of delivery and shall lead to a reasonable extension of the term of delivery. If shipment is delayed upon the Customer's request, any and all storage costs, which are incurred in our factory starting one month after notification that the goods are ready to be delivered, shall be debited to him, however it shall amount to a minimum of 0.5% of the invoice amount for each month.
6. If the Customer delays acceptance or violates any other duties to cooperate, we are entitled to demand the damages we have incurred, including any and all additional expenses. As damages we can claim a flat rate of 2% of the invoice amount per month, with reservation as to higher compensation claims, which must be proven. In this case, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the object of sale is transferred to the Customer at that time at which he delays timely acceptance. Additionally, after such delay in acceptance has occurred, we are entitled to otherwise dispose of the object of delivery and to make subsequent delivery to the Customer with a reasonably extended term of delivery.

VI Transfer of Risks

1. Transfer of risks to the Customer shall take place at the latest at the time of shipment of the delivery. This also applies in the case of partial deliveries or for services performed and/ or paid for by us, such as transport costs and/or cartage and installation costs.
2. If the Customer wishes, we will insure the shipment against theft, breakage and transport, fire, and water damages, as well as other insurable risks. Any and all costs regarding insurance shall be borne by the Customer.

3. Los plazos de entrega se podrán prolongar dentro de lo razonable en caso de que se adoptasen medidas en el marco de conflictos laborales que incluyan, entre otros, huelgas y cierres, así como en el caso de dificultades imprevistas que estuviesen fuera del control del Proveedor, siempre y cuando fuese posible demostrar que dichas dificultades tuvieron un efecto significativo en la elaboración o en la entrega del objeto de esta. Lo mismo se aplicará si las circunstancias estipuladas se produjesen en relación a nuestros proveedores secundarios o si tuviesen lugar durante un aplazamiento preexistente en el plazo de entrega. Se informará al Cliente a la mayor brevedad posible acerca del inicio y finalización de tales dificultades. La responsabilidad por daños derivados de la mora en el cumplimiento se limita a los daños razonablemente previsibles.
4. El Cliente tendrá derecho a resolver el contrato si, después de que hubiésemos incurrido en mora en el cumplimiento, hubiese establecido un periodo de cortesía razonable junto a la advertencia de rechazo y el periodo de cortesía finalizase sin que tuviese lugar el cumplimiento satisfactorio. Las reclamaciones por daños derivados del incumplimiento quedan limitadas a los daños previsibles del Cliente; por lo demás, la responsabilidad por daños se limita al valor de la entrega.
5. El cumplimiento de nuestro deber de entrega supone la realización puntual y ordenada de las obligaciones del Cliente. En concreto, la mora del Cliente en los pagos podría suponer retrasos en los procedimientos operativos, lo que inevitablemente afectará al plazo de entrega y dará lugar a una ampliación razonable de este. Si el envío se retrasase a instancia del Cliente, se le cargarán, por valor de al menos el 0,5 % del importe de la factura mensual, todos los costes de almacenamiento en los que incurra nuestra fábrica tras el transcurso de un mes a partir de la notificación de que las mercancías están listas para ser enviadas.
6. Si el Cliente se retrasase en la aceptación o violase otras obligaciones de cooperación, tendremos derecho a solicitar reparación por los daños que nos hubiese ocasionado, incluidos cualesquiera gastos adicionales. En concepto de daños podremos solicitar una tarifa fija del 2 % del importe de la factura al mes, sin perjuicio de reclamaciones de compensación superiores, que deberán ser probadas. En este supuesto, el riesgo de pérdida o deterioro accidental del objeto de la venta se transferirá al Cliente en el momento en el que retrasase la aceptación en tiempo. De forma adicional, después de que este retraso en la aceptación tuviese lugar, tendremos derecho a disponer del objeto de la entrega con otros fines y a realizar una entrega posterior al Cliente con una ampliación razonable del plazo de entrega.

VI Transferencia de riesgos

1. La transferencia de riesgos al Cliente tendrá lugar como muy tarde en el momento del envío de la mercancía. Esto se aplica también en caso de entregas parciales o de servicios prestados y/o pagados por nosotros tales como los gastos de transporte, acarreo e instalación.
2. Si el Cliente lo desea, aseguraremos el envío contra robo, rotura y transporte, fuego y daños por agua, así como contra otros riesgos asegurables. Todos los costes relativos al seguro serán por cuenta del Cliente.

3. If the shipment is delayed for reasons, which the Customer is responsible for, any and all risks are transferred to the Customer on the day of notification to the Customer that the goods are ready to be delivered. If so desired, we will insure the shipment against risks as requested by the Customer, whereby all costs in this regard shall be borne by the Customer.
4. Delivered items, which display insignificant defects and/or deficiencies, shall be accepted by the Customer without prejudice to his legal rights regarding warranty.
5. Partial deliveries are permitted.

VII Right to Rescission of the Supplier

1. In the event of labor disputes in our factory or in the factory of a sub-supplier or in the event of force majeure, natural disasters, lack of raw materials, or subsequent impossibility of performance without negligence or fault on our part, we have the right to withdraw from the contract. This right to rescission also exists in the event that deliveries to us have been made incorrectly or have been delayed. Withdrawal can be limited to parts of the contract unless a partial fulfillment of the contract is without value for the Customer, in which case, this must be proven by him. Any and all rights to rescission must be exercised within 2 weeks of learning of the reason for rescission. Our right to rescission shall not be excluded by the fact that a prior extension of the term of delivery was agreed upon.

VIII Warranty for Defects and Deficiencies - General Liability

1. The warranty granted for our new products is twelve months. The warranty period comes into effect once the goods have been delivered. If we supply and install a plant this warranty period comes into effect once the plant has been test ran. For second-hand products, we do not grant any guarantee.
2. The Customer's warranty rights presume that the Customer has properly complied with his obligation to investigate and give notice of defects in accordance with sections 377, 378 HGB (German Commercial Code).
We must be notified immediately in writing with regard to any and all defects and deficiencies. In the event that these obligations are violated, warranty is excluded.
3. In the event that significant outside products were processed in the manufacture of the object of delivery, the Customer can, if defects, deficiencies and/or damages can be attributed to these outside products, be referred to the process of making his initial claims against the supplier of these outside products (third party). Any and all liability claims against the outside supplier shall be relinquished to the Customer. Our liability shall be reactivated only if it has been legally established that there is no liability on the part of the third party and/or if it has been established that claims against the third party are not enforceable. This can be presumed if bankruptcy or insolvency proceedings have been initiated or are pending against the assets of the third party and/or if the third party has made a statutory declaration in the past year. In these cases, the Customer shall be reimbursed for the costs of the prosecution of the action. However, we can waive the priority of recourse against the third party.

3. Si el envío se retrasase por causas imputables al Cliente, todos los riesgos se le transferirán el día en el que le fuese notificado que las mercancías están listas para ser servidas. Si así se desea, aseguraremos el envío contra riesgos según lo solicite el Cliente, por lo que todos los costes en este sentido serán por cuenta del Cliente.
4. Los artículos enviados que presenten defectos insignificantes y/o deficiencias serán aceptados por el Cliente sin perjuicio de sus derechos legales relativos a la garantía.
5. Se permiten las entregas parciales.

VII Derecho de rescisión del Proveedor

1. En el supuesto de conflicto laboral en nuestra fábrica o en la de un proveedor secundario o en caso de fuerza mayor, catástrofe natural, carencia de materias primas o de la subsiguiente imposibilidad de cumplimiento sin negligencia o culpa por nuestra parte, tendremos derecho a resolver el contrato. Este derecho a la rescisión también tendrá lugar en el supuesto de que las entregas hechas a nosotros se hubiesen realizado de forma incorrecta o hubiesen sufrido retrasos. La resolución puede limitarse a ciertas partes del contrato a menos que el cumplimiento parcial del contrato carezca de valor para el Cliente, circunstancia que este deberá probar. Todos los derechos de rescisión deben ejercitarse en el plazo de dos semanas a partir del conocimiento del motivo de la rescisión. Nuestro derecho de rescisión no quedará excluido por la existencia de un acuerdo previo de ampliación del plazo de entrega.

VIII Garantía por defectos y deficiencias. Responsabilidad general

1. La garantía ofrecida para nuestros productos nuevos es de doce meses. El periodo de garantía se inicia una vez que las mercancías han sido entregadas. Si suministramos e instalamos una planta, este periodo de garantía se inicia una vez que la planta ha sido sometida a prueba. No ofrecemos ninguna garantía para productos usados.
2. Los derechos de garantía del Cliente parten del supuesto de que el Cliente ha cumplido diligentemente con su deber de examinar y notificar los defectos conforme a los artículos 377 y 378 del HGB (Código de comercio alemán). Debe notificársenos de inmediato por escrito cualquier defecto o deficiencia. La garantía queda excluida en el supuesto de violación de estas obligaciones.
3. En el caso de que para la elaboración del objeto de la entrega se hubiese empleado una cantidad significativa de materiales ajenos puede remitirse al Cliente al procedimiento de formulación de sus reclamaciones iniciales contra el proveedor de estos materiales ajenos (tercero) si los defectos, deficiencias y/o daños pudiesen atribuirse a estos materiales ajenos. Todas las reclamaciones de responsabilidad contra el proveedor externo se dejan en manos del Cliente. Nuestra responsabilidad solo se reactivará si quedase legalmente probado que no existe responsabilidad por parte del tercero y/o que las reclamaciones contra el tercero no son ejecutables, lo que se puede presuponer si el tercero ha iniciado un procedimiento de quiebra o insolvencia o sus activos estuviesen afectos a un procedimiento de esta naturaleza y/o el tercero hubiese realizado una declaración formal durante el año anterior. En estos casos, se reembolsarán al Cliente las costas del ejercicio de la acción. No obstante, podremos renunciar a la prioridad de recurso contra el tercero.

4. Warranty for damages, which have resulted from unsuitable or improper use, defective installation and/or taking into operation by the customer or by third parties, normal wear and tear, defective or negligent use and/or care, improper operational or replacement materials, defective and/or deficient construction work, unsuitable building site, or impact from chemical, electrochemical, or electrical factors, is excluded, unless the application in question was due to negligence or fault on our part. Additionally, warranty is excluded for those cases, in which the customer or third parties carried out changes or repairs on the object of delivery without our prior permission. The Customer has the right and the obligation to remedy the defect or deficiency himself or have it remedied by a third party only in urgent cases of endangerment of operational safety or to prevent excessive damages and only after we have been notified. The reimbursement of necessary costs will be provided only in these cases.
5. Insofar as there is a defect or deficiency in the delivery that we are responsible for, we have the choice to either remedy the defect or deficiency or to carry out a replacement delivery. In the case of a remedy of the defect or deficiency, we are obligated to bear all costs necessary for the purpose of the remedy of the defect or deficiency, including but not limited to transport, travel, labor, and material insofar as these costs are not increased by the fact that the shipment was brought to a place other than the point of delivery.
6. The Customer shall provide the necessary time and opportunity to carry out all work regarding remedy of defects and/or replacement delivery as necessary, subject to our reasonable discretion. If this obligation is violated, we are released from our liability for defects.
7. If we are not prepared or not able to carry out the remedy of defects or deficiencies and/or replacement delivery, in particular, if these actions are delayed beyond reasonable time limits for reasons, for which we are responsible, or if the remedy of defects or deficiencies and/ or replacement delivery is not successful, the Customer is entitled, after the end of a reasonable grace period determined by him, to demand a reasonable reduction in price. The right to demand the cancellation of the contract exists solely if the Customer proves that the delivery has become unusable for his purposes because of the defect or deficiency.
8. The period of warranty is 3 months for replacement and/or repair, however, it extends at least to the end of the original warranty period for the object of delivery. The period of time for the liability for defects in the object of delivery shall be extended by the length of the operational stoppage that resulted from the subsequent rectification.

4. Se excluyen de la garantía los daños causados por un uso inadecuado o inapropiado, una instalación defectuosa y/o la puesta en funcionamiento por el cliente o por un tercero, desgaste normal por uso, utilización y/o mantenimiento defectuoso o negligente, materiales de funcionamiento o de repuesto inadecuados, obras de construcción defectuosas y/o deficientes, lugar de edificación inapropiado, daños por agentes químicos, electroquímicos o eléctricos, salvo que la solicitud en cuestión se debiese a negligencia o culpa por nuestra parte. Además, se excluye la garantía para aquellos casos en los que el cliente o un tercero realicen modificaciones o reparaciones en el objeto de la entrega sin nuestra autorización previa. El Cliente tiene el derecho y la obligación de subsanar el defecto o deficiencia por sí mismo o mediante un tercero únicamente en caso de urgencia por peligro respecto a la seguridad de uso o para evitar daños excesivos y solo después de habérmolo notificado. Únicamente en estos casos se procederá al reembolso de los costes necesarios.
5. En tanto en cuanto exista un defecto o deficiencia en la entrega del cual seamos responsables, disponemos de la opción de subsanar el defecto o deficiencia o bien de realizar una entrega sustitutiva. En el caso de subsanación del defecto o deficiencia estamos obligados a correr con todos los costes necesarios a tal fin, incluidos entre otros transporte, viajes, mano de obra y materiales en tanto en cuanto estos costes no se incrementen por el hecho de que el envío fuese realizado a un lugar distinto del punto de entrega.
6. El Cliente concederá el plazo necesario para llevar a cabo todo el trabajo relativo a la subsanación de defectos y/o a la entrega sustitutiva, según sea necesario y sujeto a nuestra razonable discreción. En el caso de violación de esta obligación quedaríamos liberados de nuestra responsabilidad por defectos.
7. Si no estuviésemos en condiciones de subsanar de los defectos o deficiencias y/o de realizar la entrega sustitutiva y en concreto, si por nuestra culpa estas acciones se postergasen más allá de un plazo razonable y/o si la subsanación de defectos y deficiencias no fuese satisfactoria, el Cliente, tras la finalización de un periodo de cortesía razonable establecido por él, tendrá derecho a solicitar una reducción razonable del precio. El derecho a solicitar la cancelación del contrato solo tendrá lugar si el Cliente demostrase que la entrega ha devenido inútil para sus fines a causa del defecto o la deficiencia.
8. El periodo de garantía para recambios y/o reparaciones es de 3 meses; no obstante se ampliará al menos hasta el final del periodo de garantía original del objeto de la entrega. El plazo de la responsabilidad por defectos en el objeto de la entrega se ampliará en la medida de la duración del periodo de inactividad derivado de la subsiguiente rectificación.

9. Any and all further claims by the Customer, including but not limited to the claim for reimbursement of damages, which occurred on objects other than the object of delivery itself, are excluded. This exclusion of liability does not apply in the case of intentional or grossly negligent breach of duty on the part of our managers and/or senior executives or in the case of culpable violation of significant contractual obligations. Furthermore, exclusion of liability shall not apply in those cases, in which in accordance with the Product Liability Act, liability is assumed for defects in the object of delivery in the event of personal or property damages to privately used objects. It shall also not apply in the case of absence of such characteristics and/or features, which were expressly guaranteed, if such guarantee had the purpose of protecting the Customer against damages, which occurred on objects other than the object of delivery itself. In all cases, except in the case of intentional or grossly negligent breach of duty on the part of our managers and/or senior executives, our liability is limited to reasonable foreseeable damages.
10. In the event that we violate a material obligation out of negligence, our liability to pay compensation for personal and property damages is limited to the amount covered by our product liability insurance. Upon request, we are prepared to inform the Customer with regard to the amount of said coverage.
11. The limitations of liability stipulated under Points 8 and 9 also apply to the violation of secondary contractual obligations, including but not limited to the violation of duty to provide clarification or give advice prior to or after conclusion of the contract.
12. Insofar as liability of our managers and/or senior executives is excluded or limited, this also applies to personal liability of employees, workers, staff, representatives, and vicarious agents.

IX Reservation of Ownership

1. We retain ownership of the entire delivery until we have received all payments resulting from the contract of delivery. In the event of conduct on the part of the Customer, which is in violation of the contract, particularly in the event of payment default, we shall be entitled to take back the object of sale. Taking back or attaching the object of sale does not imply or indicate a withdrawal from the contract on our part, unless we declare this expressly and in writing. After taking back the object of sale, we are entitled to exploit and/or recycle it, whereby any earnings from such exploitation and/or recycling shall count toward the payables of the Customer (minus reasonable exploitation and/or recycling costs).
2. The Customer is obligated to treat the object of sale with care and, in particular, he is obligated to insure it sufficiently at its original value at his own expense against fire and water damages and theft. Insofar as maintenance and inspection work is necessary, the Customer must carry this out in a timely manner and at his own expense.

9. Queda excluida cualquier reclamación adicional del Cliente incluida, entre otras, la reclamación del reembolso de daños a objetos distintos al de la propia entrega. Esta exclusión de responsabilidad no se aplicará en el supuesto de incumplimiento intencionado o gravemente negligente del deber por parte de nuestros gerentes y/o altos directivos ni en el caso de violación culposa de obligaciones contractuales significativas. Además, la exclusión de responsabilidad no se aplicará en aquellos casos en los que, conforme a la Ley alemana de responsabilidad del producto, la responsabilidad por defectos en el objeto de la entrega sea asumida en el supuesto de daños personales o materiales a objetos de uso privado. Tampoco se aplicará en el caso de ausencia de aquellas características y/o propiedades que hubiesen sido expresamente garantizadas si dicha garantía tuviese la finalidad de proteger al Cliente de daños ocasionados en objetos distintos al objeto de la propia entrega. En todos los casos, excepto en el de incumplimiento intencionado o gravemente negligente por parte de nuestros gerentes y/o altos directivos, nuestra responsabilidad se limitará a los daños razonablemente previsibles.
10. En el supuesto de que violásemos una obligación material por negligencia, nuestra responsabilidad de pago de indemnización por daños personales y materiales se limitará a la cantidad cubierta por la póliza de responsabilidad de nuestro producto. A solicitud, estamos dispuestos a informar al Cliente acerca de la cuantía de dicha cobertura.
11. Las limitaciones de responsabilidad estipuladas en los puntos 8 y 9 también se aplican a la violación de obligaciones contractuales accesorias incluidas, entre otras, la violación del deber de facilitar aclaraciones y asesoramiento con anterioridad o posterioridad a la celebración del contrato.
12. La responsabilidad de nuestros gerentes y/o altos ejecutivos queda excluida o limitada, al igual que la responsabilidad personal de empleados, trabajadores, plantilla, representantes y agentes indirectos.

IX Reservas de dominio

1. Conservaremos la propiedad de la totalidad de la entrega hasta haber recibido todos los pagos derivados del contrato de entrega. En el caso de un comportamiento del Cliente que suponga la violación del contrato, en particular en el supuesto de mora en el pago, tendremos derecho a la recuperación del objeto de la venta. La recuperación o el embargo del objeto de la venta no implica ni supone la resolución contractual por nuestra parte, a menos que así lo declarásemos de manera expresa y por escrito. Tras la recuperación del objeto de la venta, tendremos derecho a su aprovechamiento y/o reciclado, por lo que cualquier ganancia obtenida mediante este aprovechamiento y/o reciclado se aplicará al saldo deudor del Cliente (una vez deducidos los costes razonables de aprovechamiento y/o reciclaje).
2. El Cliente tiene la obligación de tratar con diligencia el objeto de la venta y, en particular, de asegurarlo a su costa de manera suficiente por su valor original contra daños por fuego y agua y robo. El Cliente debe efectuar a su cargo los mantenimientos y revisiones cuando fuese oportuno.

3. In the event of liens or other third party interventions, the Customer undertakes to inform us immediately in writing so that we can institute legal proceedings in accordance with Section 771 of the German Code of Civil Procedure. Insofar as the third party is not able to reimburse us for the judicial and extrajudicial costs of legal proceedings in accordance with Section 771 of the German Code of Civil Procedure, the Customer shall be liable for any deficit we have incurred
4. The Customer is entitled to resell the object of sale during the normal course of business; however, he expressly legally assigns to us at this time any and all accounts receivable up to the amount of the final invoice amount (including VAT), which may accrue from the re-sale to a buyer or a third party, whether or not the object of sale was re-sold with or without subsequent processing. The Customer remains authorized to collect these receivables even after assignment. Our entitlement to collect these receivables ourselves remains unaffected by this. However, we undertake not to collect the accounts receivable providing the Customer complies with his payment obligations using the revenues collected, is not in payment default, has not instituted bankruptcy or insolvency proceedings, or has not stopped payment. However, if this is the case, we can demand that the Customer inform us of the legally assigned accounts receivable and their debtors, gives us all information necessary for collection, hands over all appurtenant documentation, and notifies the debtors (third parties) of the legal assignment.
5. Processing or reorganization of the delivery by the Customer shall always be carried out by us. In the event that the object of sale is processed with goods that do not belong to us, we shall acquire co-ownership of the new item or items in the ratio of the value of the object of sale to the other processed objects at the time of processing. The same applies for the object, which is created through processing, as for the object of sale, which was delivered under reservation of ownership.
6. In the event that the object of sale is inseparably commingled with objects that do not belong to us, we shall acquire co-ownership of the new item or items in the ratio of the value of the object of sale to the other commingled objects at the time of commingling. If commingling takes place in such a manner that the object of the Customer is to be considered the main object, it is agreed that the Customer shall transfer co-ownership to us on a pro-rata basis. The Customer shall hold in custody for us thus created sole ownership or co-ownership.
7. In order to secure our accounts receivable due from him, the Customer also legally assigns to us those accounts receivable due from a third party, which have resulted from the commingling of the object of delivery with land or property.
8. We undertake to release the securities, to which we are entitled, insofar as the value of our securities exceeds the value of the accounts receivable to be secured by more than 20%, whereby the choice of the securities to be released shall be incumbent upon us.

3. En caso de embargo preventivo u otras intervenciones de terceros, el Cliente se compromete a informarnos por escrito de manera inmediata de tal forma que podamos incoar acciones legales de conformidad con el artículo 771 de la Ley alemana de enjuiciamiento civil. En tanto en cuanto no podamos resarcirnos del tercero por las costas judiciales y extrajudiciales de las acciones legales conforme al artículo 771 de la Ley alemana de enjuiciamiento civil, el Cliente será responsable de cualquier déficit en el que hubiésemos incurrido.
4. El Cliente tiene derecho a revender el objeto de la venta durante el transcurso normal del negocio; sin embargo, en ese momento nos cederá legalmente y de manera expresa todas las deudas activas hasta el montante del importe de la factura definitiva (IVA incluido), que pudiese devengarse por la reventa a un comprador o a un tercero, ya hubiese sido el objeto de la venta revendido con procesado posterior o sin este. El Cliente queda autorizado a recaudar estas deudas activas incluso después de la cesión, lo que no afectará a nuestro derecho a recaudar estas deudas activas por nosotros mismos. Sin embargo, nos comprometemos a no recaudar las deudas activas siempre que el Cliente cumpla con sus obligaciones de pago mediante los ingresos recaudados, no se halle en situación de mora en el pago, no inicie procedimientos de quiebra o insolvencia ni retenga el pago. Sin embargo, si tal fuese el caso, podremos solicitar que el Cliente nos informe acerca de las deudas activas legalmente cedidas y de sus deudores, que nos proporcione toda la información necesaria para su cobro, que entregue toda la documentación accesorio y que notifique la cesión legal a los deudores (terceros).
5. El procesado o reorganización de la entrega por el Cliente siempre será efectuado por nosotros. En el caso de que el objeto de la venta fuese procesado con mercancías que no fuesen nuestras, adquiriremos la copropiedad del nuevo artículo o artículos en proporción al valor del objeto de la venta con respecto de los demás objetos modificados en el momento del procesado. Se aplicará lo mismo tanto para el objeto creado mediante el procesado como para el objeto de la venta que se entregó bajo reserva de la propiedad.
6. En el supuesto de que el objeto de la venta estuviese unido de forma inseparable con objetos que no fuesen nuestros, obtendremos la copropiedad del nuevo artículo o artículos en proporción al valor del objeto de la venta con respecto de los demás objetos unidos en el momento de la unión. Si la unión se produjese de tal manera que el objeto del Cliente pasase a considerarse el objeto principal, se acuerda que el Cliente nos transferirá la copropiedad de forma proporcional. El Cliente mantendrá en custodia para nosotros la propiedad exclusiva o la copropiedad.
7. Con la finalidad de garantizar nuestras deudas activas con el Cliente, este también nos cederá legalmente aquellas deudas activas con terceros que se hayan originado por la combinación del objeto de la entrega con el terreno o con la propiedad.
8. Nos comprometemos a liberar las garantías a las que tengamos derecho en tanto en cuanto el valor de nuestras deudas activas garantizadas supere en más de un 20 % el valor de las deudas activas que fuesen a ser garantizadas, por lo que nos corresponderá la elección de las garantías que se liberen.

X Place of Jurisdiction and Fulfillment

1. Insofar as the Customer is a registered merchant, a legal entity, or a public fund and/or asset, the place of jurisdiction shall be our legal domicile. We are however also entitled to bring legal action against the Customer at his legal domicile.
2. Insofar as the order confirmation does not indicate anything to the contrary, our legal domicile shall be the place of fulfillment for all claims resulting from this contractual relationship.

Effective: June 2008

X Jurisdicción competente y cumplimiento.

1. En tanto en cuanto el Cliente es un comerciante registrado, una entidad legal o un fondo público y/o patrimonio, la jurisdicción competente será la de nuestro domicilio legal. Sin embargo, también tenemos derecho a iniciar acciones legales contra el Cliente en su domicilio legal.
2. En tanto en cuanto la confirmación del pedido no indique nada en sentido contrario, el lugar de satisfacción de todas las reclamaciones derivadas de esta relación contractual será nuestro domicilio legal.

Entrada en vigor: Junio de 2008

4. Problemas y estrategias

El siguiente análisis de las estrategias y métodos de transferencia lingüística empleados al realizar la traducción parte de las clasificaciones propuestas por Amparo Hurtado en *Técnicas de traducción* (2001) y por Zaro, J.J. y Truman, M. en su *Manual de traducción* (SGEL, 1997).

Uno de los problemas que surgen al traducir el texto deriva de la polisemia de la voz inglesa *claim*, que en su uso técnico legal posee un contenido semántico específico (*demanda*) y distinto al de su uso en el lenguaje general (*solicitud, reclamación*). Un error pragmático de selección léxica en este sentido podría pervertir gravemente el significado del texto. Dado que las demandas se dirigen al juez o tribunal competente, se ha optado por traducir *claim* como *reclamación*, ya que el texto va encaminado a resolver los conflictos entre las dos partes fuera de sede judicial (p. ej. «claims against the outside supplier shall be relinquished to the Customer»).

La traducción de *commingled* y *commingling* también supuso un problema léxico. El Código Civil español recoge la figura jurídica del *derecho de accesión*, proveniente del Derecho romano, como modo de adquisición de la propiedad. Cabría establecer una equivalencia bastante precisa entre *commingled* y el *derecho de accesión* tal y como queda definido en el artículo 375 de nuestro Código civil («Cuando dos cosas muebles, pertenecientes a distintos dueños, se unen de tal manera que vienen a formar una sola sin que intervenga mala fe, el propietario de la principal adquiere la accesorio, indemnizando su valor al anterior dueño»). Sin embargo, dado que el uso de este término español se restringe a locuciones más o menos fijas como *derecho de accesión* o *adquisición por accesión*, resulta inapropiado traducir *commingled* como *accedido* o referirse a *the time of commingling* como al *momento de la accesión*. Finalmente se resolvió evitar el léxico legal específico y recurrir a un término más genérico que recogiese el contenido semántico de *commingling* y *commingled*. Dado que en la definición de la *accesión* del Código civil habla de «Cuando dos cosas muebles [...] se unen», se optó por traducirlos como *unión* y *unidos*.

Además, el traductor debe permanecer alerta ante la presencia de algunos *false friends* como *conclusion of the contract* que no alude a la *finalización del contrato* sino que por el contrario se refiere a la firma o celebración de este.

El uso de la disyunción inclusiva mediante la combinación de las conjunciones *and* y *or* separadas por barra (*and/or*) resulta frecuente en los textos legales ingleses con una clara intención de explicitar tanto el contenido copulativo de *y* como el disyuntivo de *o*. Aunque en español se ha producido cierto contagio del inglés y es posible documentar la adopción del grupo conjuntivo *y/o* en diversos textos, se trata de un uso que contraviene la norma culta del español. Dado que en español la inclusión de ambas conjunciones en la misma oración obligaría a formular largas perífrasis (poco prácticas), surge la necesidad de plantearse si debe primar la intención de exhaustividad del emisor del texto y admitir la forma *y/o* (siendo plenamente conscientes de su repudio por la norma culta del español) o bien dar por válida una solución gramaticalmente más pulcra mediante la atribución a la conjunción *o* del valor de disyunción inclusiva presente en *y/o*. Se ha optado por adoptar *y/o* con el fin de evitar el riesgo introducción de anfibologías en el texto, justificación que tendría cabida dentro del uso excepcional de *y/o* previsto en el Diccionario panhispánico de dudas («...salvo que resulte imprescindible para evitar ambigüedades en contextos muy técnicos»).

A continuación se analiza el uso concreto de determinadas estrategias de traducción que se aplicaron al texto presentado.

Se registra otro ejemplo de aplicación de la modulación en «If the Customer defaults on the payment...» por «En caso de mora en el pago por parte del Cliente...», de forma que el énfasis recae en la mora en el pago y el cliente deja de ser el sujeto activo de la oración. Se ha preferido esta opción a la más literal «Si el cliente incurriese en mora en el pago...».

La transposición (cambio de categoría gramatical) es una de las estrategias de traducción más empleadas cuyo uso puede apreciarse en los siguientes ejemplos: El gerundio *commingling* se ha traducido como un sustantivo (*unión*) al igual que «issuing of invoice» se presenta como «emisión de factura». El sustantivo *shortfall* se ha traducido por el adjetivo *incompleta*. «At the latest» se ha traducido por «como muy tarde». La expresión «*as new parts*» se vierte al español como «piezas seminuevas».

En ocasiones el verbo *to be* se ha traducido por *entenderse*, muy frecuente en el ámbito comercial y jurídico (p. ej. «Our quotations are free of charge...» por «Nuestros presupuestos se entenderán sin coste...»).

Se ha recurrido a la transposición para restringir el uso de la voz pasiva (menos frecuente en español que en inglés) en favor de la pasiva refleja (p. ej. « in the event that deliveries to us have been made incorrectly or have been delayed » por «en el supuesto de que las entregas hechas a nosotros se hubiesen realizado de forma incorrecta o hubiesen sufrido retrasos»).

La traducción de la oración «Our Terms and Conditions apply exclusively, and we do not accept Terms and Conditions that conflict with or deviate from our Terms and Conditions...» presenta diversos problemas como la presencia de la conjunción *and* precedida por *coma* («apply exclusively, and we...»), uso censurado por la norma culta del español y que se resolvió mediante la sustitución de la conjunción y la coma por punto y seguido. La traducción de la estructura truncada «that conflict with or deviate from» cuya traducción literal en español no resulta gramaticalmente correcta en español («que entren en conflicto con o se desvíen de...») se vertió como «que contravengan o se aparten de...».

Se ha considerado preciso recurrir al doblote al traducir las citas a la legislación alemana en casos como «according to § 247 BGB» por «conforme al § 247 BGB (Código civil alemán)». Dado que en el entorno cultural español estas siglas no resultan muy comunes ni son fácilmente reconocibles, se ha optado por explicar entre paréntesis que aluden al Código civil alemán. Más adelante, la alusión a la *Ley alemana de enjuiciamiento civil* aparece como «Section 771 of the German Code of Civil Procedure» y no como ZPO (siglas en alemán para *Zivilprozessordnung*), lo que refuerza la teoría de que el texto inglés es una traducción de un original alemán en la las estrategias se han aplicado de forma inconsistente. Aun más problemática resulta la cita de la «Product Liability Act». Leyendo el texto original resulta imposible discernir si nos encontramos ante una ley emanada de la Unión Europea, de un país anglófono, o se trata de la traducción al inglés del título de una ley alemana. Una investigación en este sentido llevó a concluir que se refiere a la *Produkthanftungsgesetz* alemana, por lo que se recurrió a la ampliación y se tradujo «Product Liability Act» como «Ley alemana de responsabilidad del producto».

En ocasiones se ha recurrido a la omisión por motivos de registro y estilo. Un ejemplo sería la omisión de *statutory* (reglamentario) en «The statutory VAT is not included in our prices» («Nuestros precios no incluyen el IVA»), ya que se trata de una expresión casi fija en español y la opción «no incluyen el IVA reglamentario» resulta poco natural.

En el texto original analizado se entremezcla el uso de las mayúsculas con la finalidad de resaltar palabras importantes (muy extendido en inglés, por ejemplo en los títulos) con un uso de las mayúsculas propio del ámbito legal anglosajón para singularizar elementos específicos del texto (p. ej. «Client», «Supplier», «Order Confirmation»...) que ya goza de cierta aceptación en textos legales españoles y que cabría encajar dentro del uso de mayúscula inicial independientemente de la puntuación en el caso de los nombres propios de persona, animal y cosa singularizada, tal y como se establece en el *Diccionario panhispánico de dudas*. Estos dos usos de las mayúsculas con finalidades diferentes parecen confundirse en el texto original y su aplicación no resulta consistente a lo largo del texto. En algunos casos se opta por la singularización de un elemento mediante el uso de la mayúscula inicial y en otras este mismo elemento aparece en minúsculas (p. ej. «provided that the plant has not been stored by the customer...» e «in the event that we unconditionally effect delivery to the Customer knowing that the Customer's Sales Terms and Conditions conflict...»). Además, llama la atención la selección léxica sobre la que se aplica este uso de la mayúscula, ya que términos como *Supplier*, *Customer*, *Order Confirmation* o *Terms and Conditions* se ven afectados por el mismo y sin embargo se excluyen otros que habitualmente aparecen singularizados en textos paralelos en inglés como *quotation*, *delivery* o *the contract*. Para resolver este problema se ha procurado proporcionar una solución coherente al uso de las mayúsculas en la traducción mediante la aplicación de una combinación de estrategias de traducción. Se ha optado por respetar el uso de las mayúsculas con intención de singularizar determinados elementos del contrato (p. ej. «Cliente», «Proveedor», «a la Confirmación del pedido») ya que se trata de un uso que se documenta en textos paralelos en español en diversos modelos de contratos. No obstante se ha optado por no mejorar la consistencia del texto y en aquellos casos en los que un mismo término aparecía en el original tanto con mayúscula como en minúscula se ha mantenido tal variación. Sin embargo se ha optado por adaptar a la norma culta del español el uso de las mayúsculas en los títulos para resaltar los elementos importantes; a pesar de que se registra cierta contaminación del inglés en este sentido (p. ej. «Limit of Liability» por «Limitación de la responsabilidad» o «Transfer of Risks» por «Transferencia de riesgos»), dado que no designan un concepto único diferenciado se han vertido en minúscula.

5. Conclusiones

En este trabajo se ha plasmado el proceso de traducción de un fragmento de un encargo real conformado por un texto jurídico-comercial (contrato de compraventa internacional) del inglés a español prestando especial atención a la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos en el máster de Traducción de textos especializados.

El análisis extra e intratextual ha permitido justificar la demanda de traducción de este género literario muy vinculado al fenómeno de la globalización. Se han señalado aquellos rasgos que evidencian la intención performativa del texto, así como ciertos indicios que invitan a pensar que podría tratarse de una traducción al inglés de un original alemán. Además se ha establecido la identidad del emisor y las características del receptor. Se han señalado ejemplos de léxico específico del ámbito legal y del comercial y se ha reflexionado sobre la incidencia de las variables de tiempo y lugar en este tipo de encargos.

El plan de documentación muestra que, aunque la mayoría de las fuentes consultadas son de carácter electrónico, también se ha recurrido a libros impresos para documentar determinados términos. Ha sido posible encontrar textos paralelos tanto en inglés como en español cuyo estudio comparativo ha resultado de gran utilidad.

Se ha explicado que los principales problemas surgidos al abordar la traducción revisten carácter léxico (en concreto relacionados con los términos *claim*, *commingled*, *gross negligence* y *and/or*) y se ha justificado la solución adoptada es cada uno de ellos, además de reflexionar sobre la aplicación de diversas estrategias como la transposición, la modulación, la adaptación, la ampliación, el doblote o la omisión.

Este trabajo de fin de máster demuestra la validez de las metodologías y estrategias estudiadas en clase al aplicarlas a un encargo real de traducción.

6. Bibliografía

Alcaraz E. y Hughes B. 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester. St. Jerome Publishing.

Bhatia, V. K. 1989. «Language of the Law», *Language Teaching* 29/4: 227-234

Danet, B. 1985. *Legal Discourse*. Ed. Van Dijk Handbook of Discourse Analysis 273–289 Vol. 1. Orlando, FL: Academic Press.

Gibbons, John. 1995. *Language and the Law*. Addison Wesley Publishing Company

Hurtado Albir, A. 2008. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, (4ª edición), Madrid, Cátedra.

Lázaro Carreter, F. 1997. *El dardo en la palabra*, Barcelona, Random House Mondadori.

Mossop, B. 2001. *Editing and Revising for Translators*. Manchester: St Jerome.

Nord, C. 1998. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam, NY: Rodopi

Vázquez-Ayora, Gerardo. 1977. *Introducción a la traductología*. Georgetown University.

Zaro, J.J. y M. Truman.1998. *Manual de Traducción*. Madrid: SGEA

7. Anexo: Texto omitido del encargo original

Asphalt Mixing Plant Concept Type "TBA 2000"

According to our General Terms of Business.

Should you have any questions or need further information, please do not hesitate to contact us at any time.

Yours sincerely

BENNINGHOVEN GmbH & Co. KG
Mulheim/ Mosel

Bernd Benninghoven

Asphalt Mixing Plant Concept Type "TBA 2000"**Standard Conditions:**

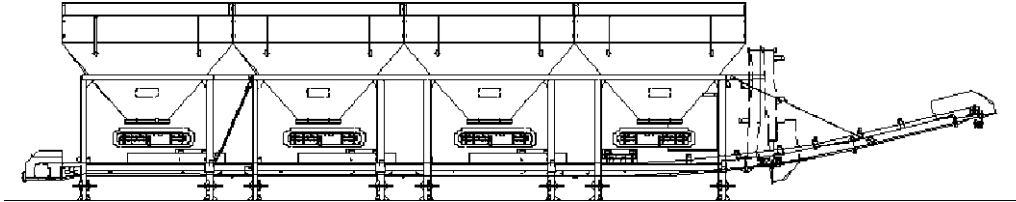
The stated capacities are based on the production of an ordinary road mix with a finished product temperature of 160°C:

- Aggregate moisture content $\leq 4 \%$
- Aggregate temperature at dryer inlet 10°C
- Altitude at sea level
- Feed aggregate density $\geq 1.650 \text{ kg/m}^3$ at an inclined angle of 30°
- Calorific value fuel oil EL $H_u = 10.200 \text{ kcal/kg}$ (42.700 kJ/kg)
- Temperature increase 160 K
- Finished mixture density $\geq 1,800 \text{ kg/m}^3$
- Mixture moisture content $\leq 0,3 \%$
- Max. aggregates size 40 mm
- Material passing screen of $80 \mu\text{m} \leq 8 \%$
- Production rate is inclusive of all reclaimed filler and an average value of 5% in weight added bitumen
- Material not porous and hygroscopic with normal shape
- Production tolerance rate according to ambient and parameter conditions $\pm 10 \%$
- Max. RAP fraction size 40 mm
- Density cold RAP $\geq 1,600 \text{ kg/m}^3$ at an inclined angle of 30°
- Max. hot aggregates temperature 400°C
- Horizontal acceleration of gravity $\leq 0,4 \text{ m/s}^2$
- Wind load $v_{ref,0} \leq 25 \text{ m/s}$

Drying capacity: 160 t/h at 4% initial moisture on non porous material

Mixing capacity: 160 t/h at 80 batches/h , mixing cycle 45 sec/batch

1 Cold Feed System - NEW



The cold bins are arranged in rows above the collecting conveyor with variable, inverter-regulated belt feeders, material flow sensor and material shortage indicator. Sand feed system with vibrator unit. The cold feed unit is designed as a transportable unit. A feed ramp (minimum height 650 mm) is not provided unless specified. The control cabinet is installed on the unit and is pre-wired at our factory. The collecting conveyor is inclined for transfer and is foldable for transport. It is fitted with a speed sensor, rubber belt, idler assemblies, drive and guide pulley, belt scraper for cleaning the belt, and emergency pull-wires. Prior to the drying process the collecting conveyors can be switched on manually to allow accumulated water to run off.

1.1 1 Cold Feed System - each consisting of 4 bins

Capacity:	14 m ³
Loading width:	3.500 mm
Loading height:	3.200 mm, with approach ramp 650 mm

Collecting Conveyor

Steel structure:	galvanized
Belt length:	19.000 mm
Belt width:	800 mm
Belt type:	EP 400/3, 4:2 mm
Drive:	7,5 kW
Belt scraper:	segment type spring loaded with wear resistant blade
Pull wire:	fitted to both sides
Rotation sensor:	electronic type

1.2 4 Extension of support legs

Height:	300 mm
---------	--------

1.3 1 Vibrator

Drive rating:	Drive rating:
---------------	---------------

1.4 4 Belt Feeder

INSERTAR IMAGEN

Belt feeders are driven by an inverter-controlled gear motor. Idler assemblies and guide rollers ensure smooth running of the belt. A material flow sensor signals aggregate shortage.

Steel structure:	galvanized
Belt length:	1.200 mm
Belt width:	650 mm
Belt type:	Side wall belt
Belt quality:	EP 400/3, 4:2 mm
Feed capacity:	approx. 130 t/h
Drive rating:	2,2 kW Inverter-controlled
External fan:	0,18 kW
Range:	1 : 25

1.5 4 Belt Feeder Control 2,2 kW

All power elements, frequency control units and control units are fitted in a group control cabinet mounted on the cold feed system.

1.6 1 Inclined Conveyor

Steel structure:	galvanized
Belt length:	12.000 mm
Belt width:	800 mm
Belt quality:	EP 400/3, 4:2 mm
Drive rating:	7,5 kW
	attachable gear motor
Belt scraper:	hard metal
	segment-type
	spring-loaded
Emergency pull wire:	fitted to both sides
Speed sensor:	electronic type

1.7 Wiring of Cold Feed Unit**2 1 Dryer Drum Type „TT 8.22" - RECONDITIONED**

INSERTAR IMAGEN

A variety of lifter designs in the material feed, heat exchange and burner zone ensure an effective heat transfer. The installed lifters are of a screw design and can be easily replaced. The base frame is designed as a steel profile structure. Indirect friction-wheel drive with four gear motors via cardan shafts.

2.1 1 Slinger conveyor - reversible

Steel structure:	galvanized				
Axis-centre distance:	3.500 mm				
Belt width:	650 mm				
Belt quality:	EP 400/3 Ply, 4:2 mm				
Drive rating:	4 kW				
Emergency Pull wire:	Fitted	to	both	sides	
Speed sensor:	encoder,				
	integrated in control system				
Feed direction:	reversible				

2.2 1 Dryer Drum Type „TT 8.22"

Length:	8.000 mm
Diameter:	2.200 mm
Wall thickness:	12 mm
Drive rating:	4 x 11,0 kW

2.3 1 Air insulation

To minimize the heat deflection and to ensure the system is working efficient the dryer drum is insulated by air.

2.4 1 Aluminium Cladding

An aluminium sheet cladding prevents heat loss and reduces the noise emission level.

Thickness:	1,5 mm
------------	--------

2.5 1 Control Cabinet for Dryer Drum**2.6 Cable and cable trays for dryer drum**

3 1 Burner Type "EVO JET 3 6" - RECONDITIONED

INSERTAR IMAGEN

Burner capacity:	350 - 1.400 kg/h
Rated heat output:	16.600 kW
Fan Capacity:	21.000 m ³ /h
Fan Pressure:	350 mm WS
Fan Motor:	33 kW

Fuel oil n.c.v.: $H_u = 10.200 \text{ kcal/kg}$ (42.700 kJ/kg)

3.1 1 Oil Burner**3.2 1 Burner Head**

The burner head is made of heat-resistant steel. The design not only influences the shape of the flame, but also has a major impact on the intense mixing of the fuel and combustion air.

3.3 1 Burner Fan

The burner fan is a radial-axial fan fitted with internal hub motor of special encapsulated design, watertight and dustproof. In compliance with the blower characteristic a highly turbulent air flow is produced that provides optimum mixing with the fuel, this guaranteeing optimal combustion efficiency.

3.4 1 Oil Supply Unit

The oil pressure required for atomisation is generated by a pump unit. This features a high-pressure gear pump that is directly flanged to an electromotor with a flexible coupling and mounted on a base frame. The pump station is equipped with a pressure regulating valve, an oil filter as well as with the required valves and fittings.

Oil delivery:	33 l/min.
Oil pump motor:	5,5 kW

3.5 1 Return Flow Regulator Nozzle

The atomiser nozzle operates as a return flow regulator nozzle and delivers a constant quantity of oil to the tip of the nozzle at 30 bar. The regulation between large and small flame is then carried out through the respective return flow quantity.

Range: 1 : 4
Oil pump pressure: 30 bar

3.6 1 Oil-Air-Synchronous Proportioning

An oil valve and a specially designed cam plate, both operated by a servomotor via a flexible coupling achieve the air/oil proportioning. The latter controls the burner-air by varying a multivane inlet air damper on the suction side of the burner blower and the air ratio is maintained in each setting of the oil valve.

3.7 1 Electronic Output Control

A temperature probe monitors the material temperature at the dryer discharge and transmits the reading to the output control. An electronic regulator then takes over the flow control of the burner. It automatically actuates the servo motors in steps to attain the preset, desired aggregate temperature with highest accuracy.

If the customer has a temperature probe fitted at the drum discharge, this is then integrated in the output control.

3.8 1 Control Cabinet

The control cabinet is mounted irrespective of the arrangement of the burner. It contains all monitoring and control devices for automatic ignition, flame control, electric interlocking in the event of fan failure, as well as the required switches and indicators required for controlling the burner output.

3.9 1 Silencer

For an optimum of the noise reduction the burner is equipped with a silencer fitted to the rear of the burner.

4 1 Dust Collection System - USED

INSERTAR IMAGEN

Pre-separator - Dust Collection

Air volumen: 60.530 Nm³/h
Filter area: 1.058/1.016 m²
Filter bags: 1.195 Stuck
Filter throughput: 87.000 Bm³/h mg/Nm³
Filter medium: NOMEX < 50
Dust emission: mg/Nm³
Connecting flange: DN 40

Exhaust fan

Drive: 110 kW

Vacuum control: automatic vacuum control at the burner endplate

Including:

- Coarse dust transport
- Fine dust transport
- Insulation dust collection and pre-separator
- Filter bags

4.1 Components Dust Collection System - NEW

1 Exhaust Stack

Diameter: 1.050 mm

Total Height: 12.000 mm from ground level

mounted on top of fan

1 Control cabinet

Mounted on the base frame of the dust collecting system, installed and fully pre-wired.

5 1 Screen and Mixing Tower - NEW

INSERTAR IMAGEN

The tower is constructed in modular sections, which allow an easy and rapid assembly. Each section comes completely pre-wired and pre-piped.

5.1 1 Hot Elevator

The feed chute and the discharge chute of the elevator are fitted with bolted wear resistant liner plates. Wide inspection doors at the foot section allow perfect access for maintenance. The geared motor is directly fitted onto the elevator shaft. A twin double strand chain ensures long life time and low maintenance. The elevator bucket lips are fitted with wear resistant liner strips. A wide platform gives good access to the elevator top. All bearings are located outside to minimize wear.

Capacity: 160 t/h

Height: 16.750 mm

Drive: 15 kW

Rotation sensor: inductive

5.2 1 Screen

INSERTAR IMAGEN

The screen is operated by low maintenance external double vibrator drive units to allow also for high temperatures mixes and superheating of the aggregates as required in the case when the plant operates using recycled material.

The screen is located onto four multi spring arrangements within a dust encapsulated housing. Wide access doors are fitted to the feed end of the housing. A dust extraction fan is installed to ensure negative pressure within the mixing tower. Galvanized handrails are fitted around the top of the unit. A wide walkway allows access to the top.

Type:	"BS1 / 1600-3400 /4"
Screen:	4 size screening 35% sand 0 - 2 mm
Total screen area:	20,4 m ² , sand deck 5,1 m ²
Capacity:	160 t/h, aggregate fractions according to the technical standards, by equal feed distribution onto the screen decks
Drive:	2 x 9,6 kW
Aggregate temp.:	max. 400° C

5.3 1 Bypass

The screen is equipped with an external bypass chute which is mounted on rollers.

5.4 1 Lifting Beam Frame on the Screen

designed for a 980kg hoist. The hoist is not included in this offer.

5.5 1 Hot Bin Section

The hot bin container is fabricated in a solid steel beam construction. To minimize heat loss the container is insulated with mineral wool and is clad externally with a coated angular profile sheet. All division plates in the container are fitted with anti wear stripes in order to achieve natural protection to the side walls. Each compartment is fitted with a continuous type level indicator. A temperature probe type PT 100 is fitted into the sand bin. In case of over filling internal chutes guide the material to the exterior.

Hot bin container with 4 compartments, with a content of approx. 60 t (at a apparent density of 1,6 t/m³).

5.6 1 Insulation

To reduce heat loss the container is effectively insulated with mineral wool, and this protected by coated profile sheets made of steel.

Insulation: 150 mm, covered with profile steel sheets.

5.7 4 Continuous Level-Indicator

For the indication of the current content of a hot bin component.

5.8

5.9 2 Temperature probe in sand / bypass bin

5.9 1 Weighing and discharge section

INSERTAR IMAGEN

The discharges of the individual hot bin compartments are fitted with pneumatic cylinders with limit switches and enable a very accurate coarse and fine aggregate dosing.

The material stored in the hot bin compartments is emptied into the aggregate weigh hopper according to the recipe.

Large inspection doors allow easy maintenance and

inspection. **Aggregate weigh hopper - load cell weighing**

The steep side walls are fitted with bolted wear resistant steel plates. The discharge of the weigh hopper into the mixer is implemented using two electro-pneumatically operated doors.

Bitumen weigh hopper - load cell weighing

The insulated bitumen weigh hopper is electrically heated and equipped with a float switch to avoid overfilling. The bitumen weigh hopper is emptied within seconds by gravity via heated and insulated downpipe. Through this rapid discharge the wet mix cycle time is prolonged and a homogeneous mixing of the bitumen is ensured.

Filler weigh hopper - load cell weighing

The conical shaped filler weigh hopper with pneumatically actuated butterfly valve ensures the clean transfer of the filler into the mixer via the feeder screw.

All weigh hoppers are mounted on load cells, all lubrication points are easily accessible and colour marked.

Aggregate weighing

Capacity: 2.000 kg
 Liner Plates: 8 mm,
 abro bolt on type
 Load cells: 3

Bitumen weighing

Capacity: 350 kg
 Heating: 2 x 0,8 kW
 Load cells: 3

Filler weighing

Capacity: 300 Kg
 Load cells: 1

Filler feeding screw conveyor

Capacity: 72 t/h
 Drive: 5,5 kW

5.10

INSERTAR IMAGEN

The mixer arms are optimally protected against wear by an arm protection shield.

The bolt connection of the mixer liner plates is accessible from the outside to ensure easy maintenance. A flexible coupling is installed between the drive motor and the shaft. Each shaft has to bearings. The shafts are synchronised by means of a cardan shaft between the drive motors.

The discharge doors of the mixer are opened and closed by two pneumatic cylinders.

Type: Twin shaft pugmill mixer
 Mixer capacity: 2.000 kg
 Drive: 2 x 22 kW, 56 min⁻¹ (softstarter)

5.11 1 Insulation for Mixer

To minimize the heat loss the mixer body is insulated and clad.

Insulation: 70 mm

5.12 1 Anti drip door

To avoid spilling when loading onto trucks a chute is installed beneath the mixer outlet with shut-off door. The door is operated by a pneumatic cylinder.

5.13 1 Heating of anti drip door

An effective electric heating is made in order to avoid the sticking of the door.

Capacity: 2 x 0,8 kW

5.14 1 Infrared Radiation Pyrometer

To measure the accurate mixed material temperature at the discharge point.

5.15 1 Mixer tower scavenging

Dust extraction by fan feeding into the dust collection system by easy clamping type duct work.

Drive: 2,2 kW

Capacity: 2.400 m³/h

5.16 1 Compressor - AS NEW

Capacity: 4,70 m³/min at 10 bar

5.17 1 ISO Container 20'

INSERTAR IMAGEN

For the Compressed Air System with pressure tank. The container is equipped with fluorescent light and electrical socket.

5.18 1 Air receiver tank

Capacity: 1.000 l vertical, galvanized

5.19 1 Support Structure

Heavy duty frame construction, free loading height of 4.200 mm including 500 mm foundation height.

5.20 1 Screen reject

is fed into a hopper. The hopper is fitted with a maximum level indicator, the discharge door is air cylinder operated.

Capacity: approx. 3 m³

5.21 Electrical wiring of the Mixing Tower

Option

6 1 Steel Foundations for Mixing Tower - NEW

7 1 Reclaimed Filler Silo 40 m³ - NEW

INSERTAR IMAGEN

7.1 1 Filler Elevator

Vertical totally enclosed rubber belt type elevator with feed and discharge chutes and maintenance platform at the head.

Height: 15.000 mm
Capacity: 30 t/h
Drive: 4,0 kW

7.2 1 Reclaimed Filler Silo 40 m³

The filler silo is of a solid sheet steel design. The feet are fixed to the silo body. The roof of the silo is reached via a ladder with caged protection. The silo discharge is equipped with a manual shut - off gate. A blank flange in the lower third section enables retrofitting of a purge facility. The silo is equipped with an aeration facility to assist with the removal of any caking.

7.3 1 Continuous Level Indicator

Microwave controlled level indicator

7.4 1 Filler Transport Screw

1 screw conveyor for delivery from filler silo to the filler weigh hopper.

Length: approx. 6.500 mm

Drive: 7,5 kW

Option**8 1 Imported Filler silo 40 m³ - NEW**

INSERTAR IMAGEN

8.1 1 Imported Filler silo 40 m³

The filler silo is of a solid steel design. The feet are fixed to the silo body. The roof of the silo is reached via a ladder with caged protection. The silo discharge is equipped with a manual shut - off device.

It is also fitted with a feed pipe incl. max. level indicator and pressure switch as security device to prevent overfilling, a silo vent filter, however, without purge facility.

Filler silo ancillaries:

- 1 silo vent filter
- 1 aeration facility
- 1 manual shut off gate
- 1 filler blowing line
- 1 security valve to prevent overfilling

8.2 1 Continuous Level Indicator

Microwave controlled level indicator

8.3 1 Filler Transport Screw

1 screw conveyor for delivery from filler silo to the filler weigh hopper.

Length:	approx. 6.500 mm
Drive:	7,5 kW

9 1 Bitumen System - hot oil heated - NEW

INSERTAR IMAGEN

Storage tank

The storage tank is made of St 37 steel on the basis of the DIN 6618 with both ends dished. For cleaning purposes there is an inspection door arranged on the side in the bottom area of the tank (inside the insulation).

The tank is fitted with all necessary connections for binder, feed pipe and vent pipe. In the roof area the tank is coated on the inside with bitumen paint.

To determine the filling level in the tank there is a hydrostatic level indicator with a min./max. limit switch. The min. limit switch triggers when the minimum level is reached and switches the tank heater off. The max. limit switch triggers when the maximum level is reached and switches on a warning light as visual alarm as well as a horn on the tank as acoustic alarm.

Two large lifting eyes of solid steel enable the easy erection. The tank is protected against heat loss by means of an effective thermal insulation of thick mineral wool. The tank is clad in profile sheeting. The tanks connection to ground is carried out by the customer.

Heat exchangers

The heating of the tank is achieved using hot oil. The hot oil is heated by a customer-supplied heater to a temperature of between 170°C and 250°C, and is then sent via a hot oil pump to the heat exchanger of the bitumen tank. The heat exchanger consists of a neat spiral manufactured in high quality piping in DN 50. The pipes themselves are designed to withstand a maximum working pressure of 10 bar, TUV-tested and officially accepted. The heating surface of the heat exchanger varies in relation to the size of the relevant tank, and is more than adequately dimensioned. The particular advantage of this heat exchanger consists of its high capacity for heating up, and high working efficiency.

Regulation of temperature

The temperature control is by a motorised valve, bellows valves, thermostat and control panel. The temperature of the bitumen is selected and controlled using a Pt 100 sensor and temperature regulator displaying 0-300°C. The temperature regulator operates a motorised valve installed in the hot oil delivery pipe, with additional manually-operated valve for emergency use.

9.1 1 Bitumen Tank Type "TB 50 L-HS"

Content:	50 m		
Level Indication:	continuous		
Rotary spiral pressure:	max.	10	bar
Insulation:	100 mm		
Venting Pipe:	DN 100,		
corrosion resistant			
Bitumen-Pipe			
connection:	DN 80		
Bitumen-Pipe Filling			
connection:	DN 80		
Hot oil connections:	DN 40		
Cladding:	Aluminium 1,5 mm		

Note: The cladding has received some dents during a hailstorm.

- 9.2 1 Temperature regulation**
Consisting of motor valve, slide valve, thermostat, temperature probe and control cabinet
- 9.3 1 Ventilation hood**
- 9.4 1 Max limiter**

Fill pump safety shut-off.
- 9.5 1 Expansion Tank**

The installation comes complete with an expansion tank, complete with necessary connectors for on site installation. A level indicator in the tank will give a signal when minimum oil level is reached. The tank has to be located at the highest point of any hot oil users. Ventilation pipe and expansion pipe must be connected to heater and collection tank.

Capacity: 750 l
- 9.6 25 m bitumen pipe DN 80**

hot oil heated
- 9.7 2 stilts for bitumen pipe**
- 9.8 1 Bitumen butterfly valve**

Bitumen butterfly valve DN 80 PN 16, electro-pneumatic, closure without electricity and pressure.
- 9.9 5 Bitumen butterfly valve**

Bitumen butterfly valve DN 80 PN 16, electro-pneumatic.
- 9.10 3 Bitumen butterfly valve**

Bitumen butterfly valve DN 80 PN 16, manual.
- 9.11 1 Bitumen three-way valve DN 80**
thermal oil heated operated electrical pneumatically
- 9.12 5 m Hot oil pipe DN 40**
- 9.13 25 m Hot oil pipe DN 20**
- 9.14 18 Hot oil hose DN 20 x 600**
- 9.15 1 Bitumen Dosing Pump - hot oil heated**

Bitumen pump with integrated overpressure ball valve, hot oil heated.

Pressure range: 1 - 4 bar
Capacity: 460 l/min
Drive: 11 kW

9.16 1 Bitumen Fill Pump - hot oil heated

Bitumen pump with integrated overpressure ball valve, hot oil heated.

Pressure range: 1 - 3 bar
Capacity: 950 l/min
Drive: 18,5 kW

9.17 1 Control Cabinet for Filling Station equipped with all essential safety and operation controls

9.18 1 Panel for Heating System Controls for filling pumps, valves, heating and bitumen filling device.

9.19 Cable- and cable trays for valves and pumps

10 1 Hot Oil Heater Type "TR 35" - RECONDITIONED

INSERTAR IMAGEN

- Year of manufacture: 1993
- Capacity in kW: 410
- Operating pressure in bar: 10
- Flow temperature max in °C: 280
- Content of the system in liters: 2300
- Minimum volume flow in m³/h: 12
- Heat carrier: ARAL-Farolin U - customer supplied,
not included in delivery

Option

11 1 Anchorage material - NEW

for mixing tower and filler silos.

11.1 1 Foundation boxes for Mixing Tower

11.2 2 Foundation boxes for Reclaimed and Imported Filler Silo

INSERTAR IMAGEN

12 1 Control centre - NEW

INSERTAR IMAGEN

12.1 1 Control cabin

Operators cabin with wide windows to give a good overview of the plant area. The Container is well insulated and externally clad by profile sheeting. The windows can be secured by roller shutters. Interior walls, floor and ceiling are made from plastic coated sandwich profile cladding. The container comes complete with internal lights, electric sockets and heating system.

Dimensions:

Length:	6.058 mm
Width:	2.438 mm
Height:	2.830 mm
Interior height:	2.500 mm

Windows:

1 Front Overview:	2,0 m x 1,2 m
2 Side View:	1,0 m x 1,2 m
1 Door :	1,0 m x 2,1 m
Heating:	2 kW

12.2 1 Air Conditioning Unit

Cooling capacity:	2.035 W
-------------------	---------

12.3 1 Low voltage main distribution board

Built into the control cabin with main switch and safety leads appropriate to the above plant. The plant is designed for the following voltage:

Mains supply:	400 / 230 V AC
Control voltage:	230 V AC / 24 V DC
Protection category:	earthed

12.4 1 Connection cable

Conection cable from the low voltage main distribution to the panel.

12.5 1 Wattles compensation - supplied by customer

The power factor correction is to be installed by others in accordance with local authority requirements.

12.6 1 Plant Computer Control System "Type Online Batcher 3000"

INSERTAR IMAGEN

The Online Batcher replaced the once standard control desk with push buttons, indicator lights and indicators. In the innovative system all the operating elements are perfectly displayed on the plant overview screen. All functions are controlled by mouse or keyboard, whereby additional security is given by the computer interlock in order to avoid costly errors.

Likewise, the cold feed is controlled by the Online Batcher. After entry of the recipe and pre-selection of quantity, the drying process is initiated. All components that are involved in the drying process are started automatically, the order is processed and finally the drying process is properly completed.

The Online Batcher also provides the option of manual operation. Each group of components can be operated automatically or manually. Each drive or door is assigned a button for manual operation.

The computer system for the mixing process controls (according to recipe and order) the weighing, the mixing process and the charging of the mixed material storage silo. Statistics of mixing process are maintained.

Possible System Functions

- Real time representation of mixing process with graphical and alphanumerical controls of the target and actual values on the colour screen
- Free selection of recipes
- Recipe creation and selection, balancing with daily, monthly and annual logs and parametric representation are carried out using the monitor
- Recipe input, alteration of basic parameters and advance entry, which can be entered and changed during the mixing process
- Order input in random quantity, division in part orders is possible
- Customer orders may be interrupted and others given priority, whereby the remaining amount is stored and can be called up again if required

-
- Free selection of mixing process, i. e. the filling of the weighers and the transfer of aggregates, filler, bitumen and recycled material into the mixer can be selected in any order
- Corrections can be made subsequently on the basis of previous mixtures
- Continuous tare compensation
- Statistical long term summing up of individual components in a data base
- Documentation by printer or to hard drive with back-up to network card in other systems
- Batch-log printer for balancing, analysis etc.
- Batch-file manager for the analysis and reading of batch-files with detailed search facilities using different fields and print facility using a suitable Windows compatible printer
- Hystographical analysis of components: order, customer, date etc.
- Analogue modem with multiplexer for remote data control and service

System Modules

Real-time orientated module system, open-ended

Analogue and digital I/O Modules

- Counter-module for 2 counter entries
- Analogue module for 4 weighers
- Analogue module for 4 temperatures
- Digital I/O modules for selection of 6 storage silos
- Digital I/O modules for selection of 6 bitumen tanks
- Digital and analogue I/O modules for the whole plant sensor technology, like cold feed system, bitumen tank, filter, storage silo, mixing tower, dryer, recycling system etc.

Computer

- Industry PC / latest technology
- 2 x 80,0 Gbyte Hard Disk
- DVD burner
- 2 x 1024 DDR-2 RAM
- Interface card with fieldbus-system of the I/O modules
- LCD-flat screen 22" for weighing, recipe input, statistical balancing, simulation, system parameter and system test
- LCD-flat screen 22" for visualisation
- Mouse and keyboard for visual processing control of weighing and the direct input of commands
- Operating system Windows XP with SQL data base
- Network card 10/100 MB
- Hard disk reflection for data protection
- Analogue modem for remote data control and service

12.7 2 Flatscreen TFT 24 inch

Wide screen desktop monitor, incl. connecting cables

12.8 3 Weighing amplifier

for aggregates, bitumen and filler or other additives.

12.9 1 Uninterruptible power supply UPS - Online 700 VA

The UPS stabilises and "clears" the electricity supply system. Thus, the whole control system's operating safety is increased in case of line variations by the EVU or spikes self-generated.

Buffer action: about 10 min.

12.10 1 Computer Table

Height adjustable: 690 - 1.150 mm

Length x Width: 1.600 x 800 mm

12.11 1 Stairs to Control Cabin

Stairs with platform and rails.

Option

13 1 Generator Set - AS NEW

Generator in 40' Container

1 ABZ Diesel Engine:	Type RG-615/50
Capacity:	630 kVA/504 kw
Drive:	MAN

1 ABZ D Diesel Engine:	Type NZ-60/50
Capacity :	60 kVA/48 kw
Drive:	Mercedes Benz

1.500 l tank incl. filling pump

Both engines are overhauled and repaired!

The engine must be fixed before transport.

Containers must be repainted.

Option

14 1 Tool Shop Container - NEW

The Container will be equipped with a tool shop including a work bench, storage rack, support construction for ladder and further equipment.

14.1 1 ISO Container 40' - once used

14.2 1 Electrical Equipment

The Container will be equipped with lights and sockets for drilling machines and welding equipment.

Sockets consisting of:

2 x socket 230 V

1 x CEE - socket 400 V 16 A

1 x CEE - socket 400 V 32 A

FI - Safety switch

14.3 1 Tooling equipment

Included in delivery are the necessary tools for assembly and maintenance. Among these are a welding apparatus, cutter, an angle grinder, a blowpipe, an impact wrench, a hammer drill, a drilling machine, different hand tools, ladders and separate lifting accessories, etc.

Option

15 Chief Engineer installation

Please note:

Benninghoven do not sent engineers in war or unsafe areas.

The region of North Iraq is declared as safe region, the rest of Iraq not.

Benninghoven provides two skilled engineers to supervise the mechanical and electrical installation. For the installation the customer has to supply mechanics, electricians as well as assistants who work in accordance to the instructions of our engineers.

The participation of the customers' staff provides the advantage of an intensive training on all plant functions whereby the operating safety can be increased.

Commissioning and training is limited on one man for the duration of one week. Extra time needed for any reason will be charged separately at normal Benninghoven service costs.

For the coordination of work safety within the framework of a chief engineer installation the Client shall agree to appoint one or, if necessary, several suitable coordinators in compliance with §3 of the Construction Site Ordinance (EC directive 92/57/EEG and 89/391/EEG), if other employees of different contractors are working on the site in addition to the two chief engineers of our company. Assemblies outside the EU have to be carried out according to these directives. At the same time, it should be noted that the appointment of appropriate coordinators shall not relieve the Client of its responsibility.

The coordinators shall undertake to define, coordinate and check the observation of the required occupational health and safety measures during the planning and implementation of the project. The appointed suitable coordinators shall also organise the cooperation on the construction site and inspect the correct implementation of work procedures by the employees. They shall furthermore establish a condition for the correct health and safety design of the subsequent work and thus also for a long-term efficient use and maintenance of the built structures.

It is necessary to ensure that all persons working on the construction site are trained and instructed in compliance with occupational safety. The Client shall therefore be responsible for damage caused by incorrect disassembly or assembly.

The customer provides:

- Accommodation, food and local transportation for the Benninghoven engineers
- Tools and welding equipment, gas and oxygen, lifting accessories, safety equipment,...
- Personnel: qty. 2 mechanical fitters with welding pass, qty. 2 qualified electricians and qty. 3 workers to assist. Should the labour force not be sufficient, the supervisor engineer will inform the site manager to organize additional labour on the customer's cost. The working time of the personnel organized by the customer is ten hours, when required even longer (the working time is fixed by our supervisor engineer).
- Employer liability insurance for local labour
- A mobile site telephone for the site supervisor if there is no separate telephone line
- A separate analogue telephone line to connect the modem for data transfer, alternatively DSL Internet access is accepted

Price Summary

1	Cold Feed System NEW	
2	Dryer Drum Type „TT 8.22" - RECONDITIONED	
3	Burner Type "EVO JET 3 6" - RECONDITIONED	
4	Dust Collection System - USED	
4.1	Components Dust Collection System - NEW	
5	Screen and Mixing Tower - NEW	
6	Option:	
	Steel Foundations for Mixing Tower - NEW	23,936.00 €
7	Reclaimed Filler Silo 40 m ³ - NEW	
8	Option:	
	Imported Filler silo 40 m3 - NEW	50,290.00 €
9	Bitumen System - hot oil heated - NEW	
10	Hot Oil Heater Type "TR 35" - RECONDITIONED	
11	Option:	
	Anchorage material - NEW	5,000.00 €
12	Control centre - NEW	
13	Option:	
	Generator Set - AS NEW	90,000.00 €
14	Option:	
	Tool Shop Container - NEW	29,500.00 €
15	Option:	
	Chief Engineer installation	75,000.00 €
Total Price for the above mentioned scope of delivery:		1,095,500.00 €

Without options

Terms of Delivery and Payment

Price calculation:

New parts

Ex works Mulheim/ Mosel, excluding packaging, crantage, loading and freight. Including chief engineer installation. Excluding customs duties, import taxes, cost of customs documents and any taxes, duties etc. in the country of destination.

Reconditioned, used and as new parts

Bought as seen, ex site location, excluding dismantling and erection, excluding warranty, excluding CE certification, excluding cranes, excluding loading and transportation. Excluding customs duties, export taxes, cost of customs documents and any taxes, duties etc. in the country of destination.

Payment:

Payment within 14 days net terms only

- I 30 % advanced payment at Order Confirmation.
- II 50 % when ready for dispatch but latest before delivery.
- III 15 % at commissioning but latest 3 months after delivery.
- IV 5 % at acceptance but latest 2 months after III.

Issuing of invoice:

- to I at Order Confirmation
- to II 3 weeks before announcement of delivery
- to III 2 weeks before commissioning
- to IV at meeting for plant acceptance

Delivery time:

After agreement on final specification.
EXW - EX WORKS Mulheim/ Mosel
INCOTERMS 2010

Payment must be according to the agreed terms of payment to ensure adherence to the agreed delivery date.

This quotation is without prejudice, subject to prior sale.

Exclusions - Not included in Delivery:

- Any items and performances not included in the described text.

We reserve the right to make technical enhancements to improve the products we supply.

The graphics included as well as attached drawings, layouts and images are to assist in the understanding of the quoted product, they do not represent an obligation to supply. The scope of supply exclusively is specified within the text.

Limit of Liability

Our liability for indemnification for negligence of duty is only valid in instances of gross negligence by either the General Manager and/or departmental heads.

This restriction of liability is void when main contractual responsibilities are not implemented and in the instance of violation of other contractual commitments which to our knowledge would result in damage occurring.

The liability for damage to parts not included in the terms of the contract is excluded, such damages to be considered by both parties on completion of the contract as typical for this type of contract. Furthermore the liability for damages is limited to damage only.

Benninghoven GmbH & Co. KG "Standard Terms of Business" (incl. limit of liability) are applicable for all assembly and commissioning projects.

In general

To meet with European Standards, complete plants will be certified by "CE-Declaration of Conformity". If required we can generate a declaration of incorporation within deliveries of components/ sub-assembly.

The plant assembly must be serviced, inspected and repaired as per instructions contained in our "Operations and Service" manual.

The machine assembly must be operated within the design parameters of the plant data sheet.

The plant is designated as being commissioned at the point of being able to produce asphalt material. This date coincides with commencement of the warranty period, provided that the plant has not been stored by the customer for a period of more than three months.